

# UN CÓDICE DE HISTORIA MATERIAL COMPLEJA: EL *CANCIONEIRO DA AJUDA*\*

Mariña ARBOR ALDEA  
*Universidade de Santiago de Compostela*

I. Mucho se ha escrito sobre la historia material del *Cancioneiro da Ajuda* (A) en los últimos años, sobre todo a partir de la década de 1980, y muchos son, a día de hoy, los datos nuevos que poseemos sobre la historia del código. En este artículo, y partiendo, para algunos epígrafes, de cuanto he escrito, bien en responsabilidad compartida con C. Pulsoni, bien como responsable única, quisiera ofrecer un análisis exhaustivo de la evolución material del cancionero, análisis que sólo puede culminar con una descripción de su estado actual, que es fruto de una restauración realizada entre los años 1999 y 2000 en los laboratorios del Arquivo Nacional da Torre do Tombo (Lisboa); sobre este asunto, ofreceremos algunos datos que son un anticipo de un trabajo más detallado que se abordará en otra sede.

II. Copiado en los años finales del siglo XIII o a comienzos de la siguiente centuria en el *scriptorium* de una corte regia o en los talleres de una corte señorial centro-occidental hispánica todavía sin determinar, el *Cancioneiro da Ajuda*<sup>1</sup>, testimonio de excepción

---

\*Los datos expuestos en este trabajo son fruto parcial de los estudios que sobre el *Cancioneiro da Ajuda* realiza la autora en el marco del Programa Nacional de Investigación Ramón y Cajal, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Además, estos datos están tomados de los estudios con los que contribuimos a los proyectos de investigación *Estudo lingüístico e paleográfico do Cancioneiro da Ajuda* (PGIDITO6PXIB240159PR), *Cancioneiros galego-portugueses: edición crítica e estudo (en formato impreso e electrónico). Proxecto coordinado. USC: edición do Cancioneiro de Cabaleiros* (PDIDITO6CSC20401PR), ambos financiados por la Xunta de Galicia, y *La lírica gallego-portuguesa en la corte de Alfonso X. Autores y textos* (HUM2007-61790), que recibe el apoyo económico del Ministerio de Ciencia y Tecnología. Quiero dejar constancia expresa de mi agradecimiento a todo el personal de la Biblioteca da Ajuda (Lisboa) y, muy en particular, a Sónia Pascoal, que ha apoyado con gran generosidad esta investigación.

<sup>1</sup> C. Michaëlis localizó la confección del manuscrito en la corte portuguesa en la última fase del reinado de Afonso III († 1279) o en los primeros años de gobierno de su sucesor, don Denis (cfr. 1990, II: 151-157, 227-288). Para G. Tavani (1988: 94-95, 121-122) y G. Lanciani (2004), no obstante, el cancionero se copiaría en las últimas décadas del siglo XIII en el

de la *cantiga de amor* producida durante el siglo XIII en la Península Ibérica, se descubrió en Lisboa, en la biblioteca del Colégio Real dos Nobres, a comienzos del siglo XIX.

De la fortuna del código durante el largo período de cinco siglos que media entre la fecha de su confección y la de su hallazgo poco se sabe. Ausente de los catálogos y de los inventarios estudiados de las grandes bibliotecas portuguesas<sup>2</sup>, las notas que se escribieron en los folios de este magno libro refieren su paso por manos de distintos lectores hasta el siglo XVI o, como muy tarde, hasta comienzos del siglo XVII —centurias en las que se fechan las glosas más tardías presentes en sus márgenes<sup>3</sup>— y su pertenencia tal vez al poeta y cortesano Pedro Homem, quizás paje, primero, del condestable don Pedro de Portugal (1465) y, después, escudero y miembro de la corte de don João II (1455-1495; rey en 1481) y *estribeiro-mor* e hidalgo de la casa de su sucesor, don Manuel (1469-1521; rey en 1495)<sup>4</sup>.

Propiedad o no de Pedro Homem, las huellas de *A* se pierden definitivamente, y a la luz de las fechas propuestas para sus *marginalia*, entre finales del siglo XVI e inicios del XVII, quizás en Évora<sup>5</sup>. A esta circunstancia parecen apuntar los once folios con apostillas similares a las presentes en el resto del código que se

*scriptorium* de Alfonso X. Según A. Resende de Oliveira, *A* se elaboraría tal vez en un medio cortesano próximo a Portugal (cfr. 1994). Finalmente, y de acuerdo con M. A. Ramos, se podrían conjeturar para la copia de la antología poética “mãos portuguesas do Norte ou mãos galegas” o, más genéricamente, manos de origen septentrional que habrían ejecutado el proyecto con materiales de diferente naturaleza (Ramos, 1994: 41-46 [46]). Para la descripción de *A*, véase el estudio de conjunto de Ramos (1994) y, para un estado de la cuestión, Arbor Aldea (2005, 2008a).

<sup>2</sup> M. A. Ramos señaló que en el catálogo de la biblioteca de don Teodósio (†1563), quinto duque de Bragança, se registran un *Livro de Linhages de Portugal de letra de mão* y las *Obras del Rei Dom Denis feitas de mão de pergaminho, em táboas*, dos títulos que no habían sido referidos con anterioridad en los estudios sobre la poesía trovadoresca ibérica. Para la profesora lusa, y en lo que atañe al segundo de los títulos, las referencias materiales del objeto —obras “feitas de mão de pergaminho”, la encuadernación “em táboas”— “fazem manifestamente pensar no próprio *Cancioneiro da Ajuda*” (Ramos, 2001: 198).

<sup>3</sup> El conjunto de las notas marginales de *A* fue estudiado por C. Michaëlis (1990, II: 167-179) y Ramos (1994: 35-36). En su vertiente paleográfica, estas apostillas han merecido la atención de S. Pedro (inédito) y, desde el punto de vista textual y de la tradición manuscrita, han sido analizadas por Ramos (1993) y Arbor Aldea (2009).

<sup>4</sup> El posible registro de propiedad que da pie a esta hipótesis se localiza, en tinta de color castaño claro, en el f. 88v de *A*, folio que había estado fijado a la tapa anterior de la encuadernación, y, con igual morfología, en el f. 86v, folio en blanco que era el último del código hasta la intervención que en él se realizó siguiendo las indicaciones de C. Michaëlis. Para el estudio de esta firma y para su atribución a Pedro Homem, consúltese Ramos (1999).

<sup>5</sup> C. Michaëlis señaló que el código posiblemente había pasado por la capital del Alentejo en el siglo XVI, vinculando su permanencia en la ciudad a los infantes portugueses o a la Compañía de Jesús (cfr. 1990, II: 103-110). Por su parte, M. A. Ramos, además de proporcionar datos substanciales sobre un posible propietario del cancionero en el siglo XV, Pedro Homem, y sobre su círculo de relaciones políticas, personales y poéticas, reconstruyó el ambiente cortesano y culto de las ciudades del sur portugués —Évora, Vila Viçosa, Beja, Montemor-o-Novo— en el que pudo circular el manuscrito (véase Ramos, 2001, y nota precedente).

encontraron en la Biblioteca Pública de esta ciudad portuguesa y que en ella se custodiaron hasta que fueron remitidos por J. H. da Cunha Rivara a la Biblioteca Real de Lisboa, contigua al Palacio da Ajuda, donde se recibieron el 26 de junio de 1843 y donde, desde el 5 de mayo de 1832, se guardaba el cancionero por decisión gubernamental<sup>6</sup>. Únicamente la signatura *A. 5. n. 47.* (Armario 5, nº 47), escrita en el f. 88v de *A* en letra de cancillería fechable entre 1540 y 1560, parece indicar que, durante ese período, el manuscrito pudo pertenecer a una colección de dimensiones notables, quizá de carácter público (Ramos, 1994: 30; 1999: 173).

Desde este momento, y hasta la fecha de su aparición en Lisboa, en la primera década del siglo XIX, el *iter* seguido por el cancionero constituye, simplemente, un enigma. La información que poseemos a partir de ese decenio, crucial para la lírica profana gallego-portuguesa, es, no obstante, notablemente más rica y permite, como se verá en las páginas que siguen, trazar la historia más reciente del códice casi paso a paso, y describir tanto su recepción como la manipulación y reconstrucción de que fue objeto en el Ochocientos, sobre todo como consecuencia de la intervención que en él se realizó siguiendo determinadas indicaciones de C. Michaëlis<sup>7</sup>. Idéntica afirmación no puede hacerse, sin embargo, a propósito del estado material que hoy ofrece el cancionero, un cancionero que es fruto del proceso de restauración al que fue sometido entre los años 1999 y 2000, y que describiremos, en sus aspectos esenciales, en las páginas finales de este trabajo<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> La solicitud de entrega de los conocidos como “folios de Évora” la había cursado el *Bibliotecário-Mor de Sua Magestade* y responsable de la Biblioteca da Ajuda, A. Herculano, en un oficio fechado el 4 de marzo de 1843 y dirigido a don Manuel de Portugal e Castro, Vedor da Casa Real (cfr. Santos, 1965: 23, 41-42, con reproducción de la carta, el documento número 5). Para la llegada de estos materiales a Lisboa, referida en un oficio del propio Herculano del 5 de julio de 1843, véase Santos (1965: 23, 44 –documento 8–; los datos apuntados pueden completarse con cuanto han señalado Michaëlis, 1990, II: 100, y Ramos, 2004: 22, y nota 19). Los folios de Évora habían despertado años antes de su traslado a Lisboa el interés del erudito y profesor A. Nunes de Carvalho, que en torno a 1835 realizó una transcripción de los mismos que aporta datos de gran interés sobre su materialidad y circulación (Biblioteca Nacional de Portugal, Cod. 11191). De estos folios hizo también copia el propio Da Cunha Rivara (Biblioteca Pública de Évora, Ms. CXIV/2-34), que dio noticia de su existencia en una breve nota publicada en el diario lisboeta *O Panorama* en la que reseñaba la edición Stuart (cfr. Rivara, 1842). Después de 1843, los folios de Évora todavía serían transcritos por el erudito afincado en Porto T. Norton (Hispanic Society of America, New York, Ms. HC 380-776). Algunos datos relativos a las copias citadas, a las que nos referiremos después, y a sus autores pueden leerse en Arbor Aldea (2007, 2008b, 2008d).

<sup>7</sup> Del descubrimiento de *A*, de su recepción y de algunas de las intervenciones materiales a las que fue sometido en ese período nos hemos ocupado en Arbor Aldea-Pulsoni (2005, 2006) y Arbor Aldea (2007, 2008a, 2008b, 2008d).

<sup>8</sup> M. A. Ramos (2004) ha ofrecido algunos datos de esa intervención; por mi parte, me he ocupado del asunto, si bien de modo general, en Arbor Aldea (2008a).

III. Como ya hemos tenido ocasión de señalar, el *Cancioneiro da Ajuda* reapareció, unido a una copia del *Livro de Linhagens* del conde don Pedro, en Lisboa a comienzos del siglo XIX. Lo localizó el jurista y profesor R. Raimundo de Nogueira (1746-1827)<sup>9</sup>, en la biblioteca del selecto y aristocrático Colégio Real dos Nobres de Lisboa<sup>10</sup>, cuando ejercía como *reitor* de la institución<sup>11</sup>. El hallazgo del código debió de producirse entre 1802, fecha en la que el erudito toma posesión del cargo (el 2 de junio, específicamente)<sup>12</sup>, y 1810 (el 19 de mayo, más en concreto), año en el que

<sup>9</sup> El dato lo proporciona otro gran bibliófilo de la época y amigo personal de Nogueira, A. Ribeiro dos Santos: "O D<sup>o</sup>. Ricardo Raymundo Nogueira, do Conselho de Sua Alteza Real, Lente jubilado na Faculdade de Leys e Reytor do Real Collegio de Nobres, nosso particular amigo e honrador, nos franqueou o exame e revizão deste antigo e precioso Ms." (Arbor Aldea-Pulsoni, 2006: 84). C. Michaëlis dio cumplida noticia de este hecho en el volumen de estudios que acompaña su edición del cancionero: "Completamente occulto por espaço de seculos, e encoberto mesmo depois de haver dado entrada numa bibliotheca official da metropole, a do Real Collegio dos Nobres, o vetusto monumento foi tirado do seu esconderijo no começo do nosso seculo por um intelligente reitor d'aquella casa, e do Conselho de S. M. Ao Dr. Ricardo Raymundo Nogueira, lente jubilado na faculdade de leis e homem de grande influencia, por ter sido um dos governadores de Portugal, emquanto D. João VI, assustado com a invasão napoleonica, estacionava no Rio de Janeiro, cabe o merito de haver chamado, com fervor desinteressado, a attenção dos circulos mais cultos de Lisboa, i. é. da Academia Real das Sciencias, para estes textos de poesia vulgar" (Michaëlis, 1990, II: 2). Para la biografía de Nogueira, consúltese Arbor Aldea (2008d) y bibliografía ahí citada; véase también, más abajo, la nota 14.

<sup>10</sup> Este centro educativo, también llamado Colégio Real de Nossa Senhora da Conceição, fue fundado en tiempos de don José, y, más concretamente, en 1761, por el marqués de Pombal para la formación de jóvenes aristócratas portugueses –el comienzo efectivo de las actividades data, no obstante, de 1766–. Se estableció, en una zona de Lisboa denominada de la Cotovia, en un edificio que se había construido para los Jesuitas –la Casa de Noviciado de la que disponían había sido destruida por el terremoto de 1755–, y que la Compañía –extinta por carta de ley del 3 de septiembre de 1759– no había llegado a utilizar. El Colégio dos Nobres, de trayectoria más que irregular, fue abolido por decreto del 4 de enero de 1837; el edificio en el que se había instalado fue asolado por un incendio el 22 de abril de 1843. Detalles relativos a la institución y funcionamiento de este centro educativo pueden leerse en Aguilar (1935) y Carvalho (1959), que analizan la vida del Colégio y que recogen los principios que se contenían en los Estatutos que habrían de regirlo, entre otros detalles de interés; para una información de tipo más general, véase Páscoa (1994) y "Real Colégio dos Nobres", en [http://pt.wikipedia.org/wiki/Col%C3%A9gio\\_dos\\_Nobres](http://pt.wikipedia.org/wiki/Col%C3%A9gio_dos_Nobres) y <http://www.arqnet.pt/dicionario/rcolnob.html> [última consulta, 17/09/2008].

<sup>11</sup> Algunos datos referidos a la actividad de Nogueira como *reitor* del Colégio dos Nobres pueden consultarse en Aguilar (1935: 57, 59) y en la bibliografía citada en la nota 9. En la Biblioteca Nacional de Portugal se encuentran unas *Memorias apresentadas ao Ill.<sup>mo</sup> e Ex.<sup>mo</sup> Snr. Marquez de Bellas, Inspector e Director Geral do Real Collegio dos Nobres* por Nogueira, en calidad de rector del centro (Cod. 562).

<sup>12</sup> Se desconoce en qué momento y en qué circunstancias llegó el cancionero a la Biblioteca del Colégio dos Nobres, que había iniciado su constitución con "os exemplares que existiam em duplicado na biblioteca do Paço, e que deviam ser em grande número pois a conta refere-se, no total, a 37 caixotes que foram utilizados no transporte dos livros, do Paço para o Colégio. Os caixotes seriam grandes porque a nota se refere a três carros para transportar oito caixotes" (Carvalho, 1959: 105; véase, para ulteriores detalles de la remesa, la nota 156). En el *Catalogo da Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*, datado en 1829, y actualmente conservado en la Biblioteca Nacional de Portugal (Cod. 7394), el *Cancioneiro da Ajuda* aparece consignado una vez concluido el elenco de "Livros Portuguezes Manuscritos" *in folio*, un total de 24, con estos datos: "Ha mais Hum Livro Escripto em Pergaminho, com 114. folhas, das quaes 39. são de Genealogias de Fidalgos, e 75 contem Poesias que parecem todas



se fecha la primera copia conocida que se hizo de *A*, copia que firmó B. J. de Figueiredo e Silva y que actualmente se conserva en la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia (signatura Ms. Lusitan. fol. 1; *Cr*)<sup>13</sup>.

Nogueira debió de comunicar de inmediato su descubrimiento a su colega y amigo A. Ribeiro dos Santos (1745-1818)<sup>14</sup>, poderosa figura del Portugal de la época, político, profesor de Derecho de la Universidad de Coimbra, director de la Biblioteca Nacional de Lisboa, miembro de la Academia das Ciências de esa misma ciudad y autor de una vastísima producción, en gran parte inédita, en la que no faltan los títulos dedicados a la historia y la crítica literarias. El bibliófilo portuense se preocupó entonces de realizar la que seguramente es la primera descripción de *A*, la *Noticia de hum Cancioneiro inedito* contenida en los manuscritos 4601 y 4602 de la Biblioteca Nacional de Portugal (fondo Ribeiro dos Santos)<sup>15</sup>.

---

ao(?) mesmo objecto. Tudo indica bastante antiguidade, mas pode-se colligir do Tratado Genealogico, que foi escripto depois do que escreveo o Conde D. Pedro, posto(?) que falla delle este Manuscrito. He Volume de grande marca". Compárese esta indicación con la que sigue, referida a la edición de Camões preparada por el Morgado Matheus: "Ha tambem os Lusíadas de Luis de Camões por D. Joze Maria de Souza Botelho, Morgado de Matheus. V. Volume em folio — Paris 1817. Foi offerecido ao Collegio por seu Autor, o qual por sua propria Letra lhe escreveo na primeira folha as palavras seguintes = Ao Real Collegio dos Nobres. D. Joze Maria de Sousa, seu Alumno". El citado catálogo recoge, además, y como se indica en la correspondiente ficha de la Biblioteca Nacional de Portugal, la suma de "10.268 volumes. Livros portugueses (f. [2-29v.]), total: 1.642: in 2o - 389 (impressos: 365; manuscritos: 24); in 4o - 650 (impressos: 637; manuscritos: 13); in 8o - 600; Livros latinos, gregos e latinos, gregos, latinos e hebraicos, latinos e caldaicos (f. [32-60]), total: 5.723: in 2o, latinos - 2.352; gregos e latinos - 47; gregos - 10; latinos e hebraicos - 2; latinos e caldaicos - 2; in 4o, latinos - 1.434; gregos e latinos - 26; grego e italiano - 1; latinos e hebraicos - 7; latinos e castelhanos - 3; latinos, franceses e ingleses - 3; latinos e portugueses - 2; gregos - 15; in 8o, latinos - 1.744; latinos e gregos - 31; latinos e hebraicos - 13; gregos - 25; 1 hebraico e 1 arábico; Livros franceses (f. [117-123]: 726; Livros castelhanos (f. [125-143v.]): 1383; Livros italianos (f. [145-154]): 740; Livros ingleses, holandeses e alemães (f. [158-159]): 49; 4 chineses" (cfr. <http://catalogo.bnportugal.pt>).

<sup>13</sup> Hemos estudiado este manuscrito en Arbor Aldea-Pulsoni (2005). Por los interesantes datos que aporta para conocer la organización de *A* en el momento de su hallazgo, a él nos referiremos en detalle más adelante.

<sup>14</sup> De la amistad que unió a Ribeiro dos Santos y a Nogueira, exaltada por Macedo (1827), da cuenta el intercambio epistolar que mantuvieron a lo largo de los años. Un buen número de las cartas que Nogueira dirigió al erudito afincado en Lisboa, relativas a asuntos académicos o de índole privada, y fechadas entre 1785 y 1903 –tres de ellas remitidas desde el Colégio dos Nobres–, puede consultarse en la Biblioteca Nacional de Portugal, Ms. 64, n.º 2: *Cartas de Ricardo Raymundo Nogueira, Lente de Leis na Universidade, a Antonio Ribeiro dos Santos*. De algunas epístolas remitidas por Ribeiro al profesor de Coimbra informa Dias (1975: 494, 502, 506, 518). Asimismo, Ribeiro dos Santos dedicó a Nogueira su *A Lyrica de Q. Horacio Flacco, Poeta Romano, trasladada literalmente em verso portuguez*, publicada en 1807 (Menéndez Pelayo, 1877: 8). Ambos trabajarían, también, en la *Poética de Aristóteles traduzida do Grego em Português com uma introdução sobre a mesma*, impresa en 1790 (Gordo, 1981: 164). De la biografía de Ribeiro dos Santos nos hemos ocupado en varios momentos; véase cuanto hemos escrito, por ejemplo, en Arbor Aldea (2008d).

<sup>15</sup> El testimonio 4601 transmite, en los ff. 178r-194v, una versión de trabajo de la citada descripción con numerosas adiciones de contenido y correcciones de carácter estilístico, seguramente autógrafas. Por su parte, el manuscrito 4602 (ff. 33r-49v) contiene una copia en limpio

De esta descripción, que reviste un gran valor siquiera sea por su cronología, interesa destacar, a los efectos del presente trabajo, aquellos pasos en los que se ilustran las características materiales tanto del conjunto del manuscrito como de la propia antología poética. Los extractamos en las líneas que siguen<sup>16</sup>:

*Das origens e progressos da poesia portugueza*  
*Cap. II. Da poesia portuguesa no seculo XIII*  
*Art. I. Noticia de hum Cancioneiro inedito*

O primeiro documento que se nos offrece da poesia vulgar entre nós e os espanhoes he hun nutavel Cançoneiro ms. e enedito, o qual vimos na livraria do Real Collegio de Nobres desta Corte, que por ser muito antigo e desconhecido ate agora entre os nossos pede que delle façamos memoria na cabeçeira das poesias da primeira epoca da Monarchia (...).

He em pergaminho avitellado e em folio grande de dois palmos justos de altura e hum e meyo de largura, encadernado em pasta de coiro lavrado (...).

Este Codigo está mutilado porque lhe faltão folhas do principio e outras pelo meyo. Contem duas obras differentes, a saber: hum Cancioneiro e hum Nobiliario; o primeiro interpolado, porque, começando de apparecer na 1<sup>a</sup> folha como parte de obra antecedente, he logo interrompido pelo Nobiliario, que se mette de permeyo, e só torna a apparecer depois delle acabar. Fallarei somente do Cancioneiro, que pertence ao nosso assumpto.

(...) Elle consta de 75 folhas contando a 1<sup>a</sup>, que precede ao Nobiliario; está não só interrompido com o Nobiliario de permeyo, mas falto de folhas, porque a 1<sup>a</sup> mostra ser parte de obra antecedente e a 2<sup>a</sup>, que se segue depois do Nobiliario, não ata nem pega com a 1<sup>a</sup>; alem disto (...) na parte direita interior da pasta do Codigo se ve pegada como guarda hũa folha que claramente pertencia ao mesmo Cancioneiro (...).

Porei aqui para amostra os versos da 1<sup>a</sup> folha e da outra, que se segue depois de acabado o Cancioneiro<sup>17</sup>.

---

de ese borrador. Hemos publicado esta descripción, que se encontraba inédita, en colaboración con C. Pulsoni (2005, 2006).

<sup>16</sup> El texto está tomado de Arbor Aldea-Pulsoni (2006: 75-81). Para facilitar la lectura, y porque los objetivos que se persiguen en este estudio difieren de los de aquella publicación, hemos eliminado las formas tachadas y hemos reproducido en letra redonda palabras o sintagmas que allí aparecían en cursiva. Omitimos, marcándolas con (...), las partes de la descripción que para este trabajo son de importancia secundaria –como las relativas a la letra del cancionero, decoración de capitales y mayúsculas, disposición de los poemas, miniaturas, lengua y autoría de los textos– y los versos de las cantigas que se transcriben –excepción hecha de la primera estrofa que se copia y del primer y último versos en los demás casos, que permiten identificar las piezas–. Estos detalles se analizan con pormenor en Arbor Aldea-Pulsoni (2006).

<sup>17</sup> En realidad, Ribeiro dos Santos transcribe, una vez reproducidas las piezas de la hoja que antecedia el *Nobiliario* –el actual f. 74 de A–, los textos que se encuentran en el recto del folio que sigue a la copia del *Livro de Linhagens* del conde don Pedro –esto es, el actual f. 1 de A–, no al cancionero, como seguramente señala por error.

Na 1ª folha do Codigo e na 1ª columna começa logo hũa peça a que faltão as primeiras palavras, e os versos ou ramos escritos con grandes espaços e intervallos de huns a outros:

(...) ... me (...) guisou de  
 uiuer na mui gran coita men  
 treu uiuo for quando  
 querer ben tal sennor que me  
 non quer sol dos ollos catar  
 ... ueio non llouso dizer  
 quelle fiz ou por que me quer matar (...).

Seguem-se depois na segunda columna 10 versos rimados em regras juntas e unidas na forma commum (...):

... non me posseu queixar con razon<sup>18</sup>  
 (...)   
 e me dizer ia que morrerei.

Segue-se a esta outra peça com espaços como a primeira:

... posseu con uerdade dizer  
 (...)   
 auer de uos sennor.

Estão logo immediatamente quatorze versos rimados em regras unidas que fazem como duas estrofas de seis versos cada hũa e hum remate de dois versos:

Pois se non dol d̄s de mi non amor  
 (...)   
 quantey poder de mia morte fogir.

Vem depois outra canção com os mesmos espaços:

Sennor fremosa ia perdi  
 (...)   
 me matastes sennor.

Continúa em regras unidas:

E de morrer por uos señor ben sey  
 (...)   
 diram que uos me ma señor.

<sup>18</sup> Este verso cierra, en verdad, la primera columna del folio; a las pequeñas imprecisiones cometidas por Ribeiro dos Santos en este punto de su descripción nos hemos referido en Arbor Aldea-Pulsoni (2006: 100-101).

Segue-se outra canção desta maneira:

Sennor fremosa ia  
(...)  
ben non quiserdes fazer.

e em regras mais unidas:

E uos señor podedes entender  
(...)  
que uos acharedes ende pois mal.

e aqui acaba o que se acha escrito nesta folha a que depois se segue a outra obra diversa do Nobiliario ou Linhagens.

Acabado o Nobiliario que se mete de permeio, obra diversa e que se ajuntou na encadernação, começa a aparecer de novo muitas trovas de que poremos aqui algumas para mais se conhecer o estylo e caracter da poezia daquelles tempos:

guer. uos me tollede este poder que eu (...) <sup>19</sup>.

Los datos ofrecidos por Ribeiro dos Santos indican que:

1. el manuscrito “antigo”, en pergamino “avitellado” y de gran tamaño, presentaba una encuadernación en cuero labrado.
2. el códice, mutilado, reunía dos obras notablemente diferentes, un Nobiliario y un Cancionero. Este se presentaba interpolado, puesto que, entre su primer folio y los sucesivos, se había colocado el texto relativo a los linajes.

3. más específicamente, el cancionero, fragmentario, estaba integrado por 75 folios<sup>20</sup>. De ellos, uno —que, a la luz de la transcripción que de él realiza el propio Ribeiro dos Santos, puede identificarse con el actual f. 74 de A— precedía el *Nobiliario* y carecía de continuidad en el folio que abría propiamente la antología poética; además, otro folio del cancionero estaba colado, a modo de guarda, a la cubierta del volumen: “alem disto (...) na parte direita interior da pasta do Codigo se ve pegada como guarda hũa folha que claramente pertencia ao mesmo Cancioneiro”.

<sup>19</sup> Aunque los hemos omitido para agilizar la lectura, a continuación Ribeiro dos Santos transcribe los versos copiados en el actual f. 1r de A, prosiguiendo, y concluyendo su muestrario de textos, con las piezas que integran el f. 76rv del cancionero —excluye las primeras líneas de la columna a, que rematan una pieza que no se abre en ese folio. Las particularidades que definen la copia realizada por el erudito han sido objeto de comentario en Arbor Aldea-Pulsoni (2006: 100-101).

<sup>20</sup> Debemos tener presente, a este respecto, que en ese momento todavía no habían sido localizados los once folios de Évora, que llegarían a Lisboa en 1843 (véase epígrafe II y nota 6); además, y como se señalará oportunamente, dos folios de la colectánea poética estaban pegados a las tapas de la encuadernación. Recuérdese que A cuenta, en su estado actual, con 88 folios.

IV. Las partes esenciales de la descripción de *A* preparada por Ribeiro dos Santos se incorporaron “alla lettera” (cfr. Arbor Aldea-Pulsoni, 2005: 731-737) en los folios iniciales de la primera copia que se hizo del cancionero en los círculos eruditos portugueses, copia que, como se indicó en las líneas precedentes, firmó el 19 de mayo de 1810 B. J. de Figueiredo e Silva y que, procedente de la Biblioteca Real de Berlín, se conserva en la Biblioteca Jagiellońska de Cracovia (*Cr*). Esta copia, que sirvió de base para la primera edición que se preparó de *A*, esto es, el volumen publicado por el diplomático británico Ch. Stuart en 1823 con el título *Fragmentos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*, está precedida de una *Notiça* (ff. 1rv, 3r)<sup>21</sup> en la que se leen estos datos, que permiten reconstruir cómo era el cancionero en esa fecha, 1810<sup>22</sup>:

*Notiça de hum Manuscrito antigo, que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa, cuja copia se segue adiante.*

Hé em folha magna escripto em pergaminho, mutilado, consta de hum Cançoneiro truncado e hum Nobiliario tambem truncado (...). Parece sér muito antigo o Cancioneiro, tal vez do tempo do Rei D. Diniz. O Nobiliario he mais moderno, porque faz ja menção do do Conde D. Pedro, que foi filho de D. Diniz. A encadernação hé em pastas de madeira, como antiguamente se uzava, cobertas de bezerro com varios lavores, e assim mesmo hé mais moderno, que o Manuscrito. A goarda, ou forro interior das Pastas hé de pergaminho, e a da parte do principio, era huma folha do Cançoneiro, mas avulça, porque o seu conteudo não pega com o Parrapho, que se acha escripto na primeira folha. Este Codigo está mutilado, porque lhe faltão folhas do principio, e outras pelo meio. Contem duas obras a saber hum Cançoneiro, e hum Nobiliario. O primeiro interpolado, porque começando de apparecer na primeira folha, como parte de obra antecedente, he logo interrompido pelo Nobiliario, que se mete de permeio, e só torna a apparecer depois delle acabado. Fallarei somente do Cançoneiro, que pertence á prezente copia fidedigna. O Cancioneiro consta de 75 folhas contando a primeira, que preçede ao Nobiliario (\*) está não só interrompido com o Nobiliario de permeio, mas falta de folhas, porque a primeira mostra sér parte de obra antecedente, e a segunda, que se segue depois do Nobiliario, não ata, nem pega

<sup>21</sup> De las tres numeraciones que presenta *Cr*, la que aquí se ofrece se corresponde con la que considera el conjunto del manuscrito (cfr. Arbor Aldea-Pulsoni, 2005: 748).

<sup>22</sup> El texto está tomado de Arbor Aldea-Pulsoni (2005: 725-726). Como sucedía con la descripción de Ribeiro dos Santos que antes se ha citado, se omiten los fragmentos de la *Notiça* que no responden específicamente a los objetivos de este trabajo.

com a primeira, alem disto na parte direita interior da pasta do Codigo, se vé pegada como guarda huma folha, que claramente pertença ao mesmo Cançoneiro, que hé a ultima da prezente copia (...).

(\*) Esta folha primeira, se tirou deste lugar, e se meteo em folhas 103 onde pertença, ficando o Nobiliario de N° 1 a /40/, e o Cancioneiro do N° 41 por diante, e por isso princepia esta Copia com o dito N° de 41<sup>23</sup>.

Con respecto a cuanto señalaba Ribeiro dos Santos en su descripción, la *Notiça* nos ofrece alguna información nueva:

1. el código presentaba una encuadernación con tapas de madera, cubiertas de cuero estampado. Aunque el paso no es claro, parece indicarse que se trata de una encuadernación cronológicamente posterior al manuscrito que protegía.

2. las tapas del volumen estaban forradas de pergamino; si bien el fragmento es de interpretación compleja, y en parte contradictoria con otros pasajes del texto, parece que el folio que cubría la inicial portaba texto: “A goarda, ou forro interior das Pastas hé de pergaminho, e a da parte do princípio, era huma folha do Cançoneiro, mas avulça, porque o seu conteudo não pega com o Parapho, que se acha escripto na primeira folha”.

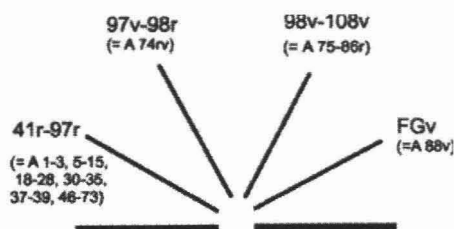
3. de los 75 folios que en ese momento integraban el cancionero, uno, un folio suelto, precedía el *Nobiliario*; otro estaba pegado a una de las tapas de la encuadernación. De estos dos folios, el segundo de los referidos se reproduce como último “da prezente copia”; en cuanto al primero, se señala, con la oportuna nota, que fue desplazado al interior de la transcripción: “(\*) Esta folha primeira, se tirou deste lugar, e se meteo em folhas 103 onde pertença, ficando o Nobiliario de N° 1 a /40/, e o Cancioneiro do N° 41 por diante...”.

Los datos relativos a estos dos folios recogidos en la *Notiça* son confirmados por algunas indicaciones que se leen en el ma-

<sup>23</sup> Son 39, en realidad, los folios que preceden el cancionero. El 40 tal vez se explica porque en un primer momento, además de los 39 folios del *Nobiliario*, debió de computarse en esa cifra el folio suelto de la antología poética que precedía la copia del *Livro de Linhagens* del conde don Pedro –que, efectivamente, porta en el recto de su último folio, margen inferior izquierdo, el número 40–; de ahí que el cancionero se inicie con 41, guarismo presente en el margen inferior izquierdo del actual f. 1r de A. C. Michaëlis ha referido este particular con su claridad habitual (cfr. 1990, II: 135; véase, más abajo, epígrafe IX). Por su parte, la cifra 103, que no se corresponde, atendiendo a las indicaciones de la nota, con ninguna de las presentes en Cr, debe remitir a una numeración del código de la Ajuda; en efecto, en el margen inferior izquierdo del recto del actual f. 75 de A se lee ese número, 103. Parece, pues, que el folio que precedía el *Nobiliario* se colocó antes de él. La numeración de A es compleja, y no está exenta de puntos oscuros. A ella nos hemos referido en un estudio reciente (2008e), en el que puede consultarse toda la bibliografía previa publicada sobre este asunto.

nuscrito de Cracovia. En concreto, las apostillas “Principio da 1.<sup>a</sup> folha do Livro” –presente en el f. 108r, al lado del *incipit* de la cantiga *E me guisou de viver* (157,46)<sup>24</sup>– y “Finalizou aqui a dita folha” –que se localiza en el f. 110r, al lado del segundo verso de la tercera cobra de la pieza *Sennor fremosa ia nunca sera* (157,56)– señalan la dislocación, por lo menos a nivel de la copia, del folio que precedía el *Nobiliario*, marcando el punto en el que se inicia y se concluye su transcripción. Por fin, en el último folio de *Cr* (f. 128r) el amanuense anota: “No forro, ou guarda da pasta se acha o seguinte”, reproduciendo inmediatamente después parte de la cantiga [ *JRa começa o meu mal* (143,8) y los primeros versos del poema *Qve muy gran prazer og eu ui* (143,17), esto es, el texto contenido en el verso del folio que estaba unido a la tapa que servía de protección al volumen, que se corresponde con el actual f. 88 de *A*.

La disposición de los folios del *Cancioneiro da Ajuda* que refleja la copia de Cracovia es, pues, esta<sup>25</sup>:

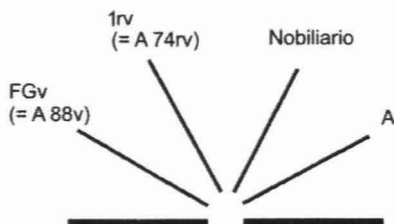


<sup>24</sup> En las páginas de este trabajo referidas a la copia de Cracovia, el *incipit* de las cantigas se cita respetando las características gráficas que ofrece esta transcripción; en caso de que el verso inaugural del poema esté ausente en la copia, se reproducirá siguiendo la grafía de *A*. Para facilitar la identificación y localización de los textos, acompañamos el primer verso de las piezas con el número que a ellas se ha atribuido en los dos volúmenes de *Lirica profana galego-portuguesa* coordinados por M. Brea (1996).

<sup>25</sup> Para entender cabalmente el gráfico, debe tenerse en cuenta que el f. 86v de *A* carece de texto y que el f. 87r contiene dibujos. Anticipamos ya que este folio estaba, también, revistiendo una de las tapas de la encuadernación, la posterior. La numeración que ofrecemos en el esquema remite a la que hemos denominado tercera numeración de *Cr*, que parte de la apertura propiamente dicha del cancionero, con 41 (cfr. Arbor Aldea-Pulsoni, 2005: 748; véase también la nota 23).



De estos datos es posible deducir la estructura que, en 1810, tendría el código hallado en la biblioteca del Real Colégio dos Nobres de Lisboa. Esa estructura puede representarse así:



V. La descripción (y la imagen) que del *Cancioneiro da Ajuda* transmite la copia de Cracovia coincide punto por punto, y como se ha señalado en un trabajo previo, con la *Noticia do Manuscrito* que abre la edición paleográfica de *A* preparada por Stuart (1823: V-VI)<sup>26</sup>. Poco después de publicarse este trabajo, y según informa C. Michaëlis (1990, II: 9), el erudito luso-francés T. Lecussan Verdier redactaría una *Advertencia*, que debió circular suelta —así parece confirmarlo el ejemplar de la edición Stuart que se custodia en la Biblioteca da Ajuda, cota Ba 52/VIII/23—, en la que, además de proporcionar una serie de consideraciones de tipo lingüístico, métrico y literario referidas a los textos, se completaban algunos datos relativos al manuscrito. Entre estos datos, merecen destacarse los que atañen a los folios que estaban unidos a las tapas de la encuadernación:

Os forros interiormente pegados ás duas tabuas, que cobrem este Codigo, sam duas folhas de pergaminho pertencentes ao Cancioneiro: a da pasta esquerda, ou do principio do livro, nenhum seguimento indica, nem sentido faz com a seguinte que serve de folha de guarda ao Nobiliario; esta folha de guarda, escrita de ambos os lados, acha-se n'este livro a folhas 103, onde parece competir seo logar: logo depois d'ella, começa o Nobiliario que continua desde numero 5 até 40 inclusivamente<sup>27</sup>.

Do numero 41 por diante, segue-se o Cancioneiro que consta de 75 folhas, contando a primeira, que precede ao Nobiliario, e ja indicada a folhas 103: por esse motivo começa tambem a pagina primeira d'este livro com o mesmo numero 41.

<sup>26</sup> Como se ha indicado en Arbor Aldea-Pulsoni (2005: 728), las divergencias entre ambos textos estriban en detalles menores, y obedecen, en buena medida, a pequeños errores o a exigencias derivadas de la impresión y configuración del volumen publicado por el británico.

<sup>27</sup> El número 5 es erróneo; está tomado, como el 103, de la *Noticia* presente en la edición de Stuart, que había impreso un 5 en lugar del 1 presente en la nota de la copia de Cracovia en la que se señalaba la transferencia del folio que precedía el *Nobiliario* al interior del manuscrito (cfr. Arbor Aldea-Pulsoni, 2005: 728; véase también la nota 23).

A' pasta do lado direito que cobre o fim do Codigo he, como ja fica dito, pegada interiormente outra folha do Cancioneiro, a qual vai impressa no fim d'esta copia, mas sem numero em testa.

O Cancioneiro, alem de interrompido pelo Nobiliario, he falto de folhas, pois a primeira (103) mostra seguir-se a outra, ou a outras que precediam; e a segunda (41), logo depois do Nobiliario, nem ata, nem concorda em sentido com a dita primeira (*Advertencia*: i-ij).

De acuerdo con cuanto señala Verdier, el actual f. 88 de *A* sería el folio que habría estado pegado a la tapa posterior de la encuadernación: “a' pasta do lado direito que cobre o fim do Codigo he, como ja fica dito, pegada interiormente outra folha do Cancioneiro, a qual vai impressa no fim d'esta copia”; además, y según el erudito, el folio colado en apertura del código debía contener texto: “a da pasta esquerda, ou do principio do livro, nenhum seguimento indica, nem sentido faz com a seguinte que serve de folha de guarda ao Nobiliario”. Estas indicaciones, a la luz de cuanto se ha indicado con anterioridad y de los datos que proporcionan otras fuentes, parecen, cuando menos, imprecisas, y pueden deberse a que Verdier se guió, como Stuart, por noticias habidas no siempre de primera mano.

VI. Como hemos señalado antes (véase epígrafe II), años después de descubrirse el *Cancioneiro da Ajuda* en Lisboa se encontraron en la Biblioteca Pública de Évora once folios que parecían pertenecer a su estructura. Estos folios —que habían sido objeto del interés del *bibliotecário-mor* de la Casa Real y *guarda-mor* del Real Arquivo da Torre do Tombo A. Nunes de Carvalho (1786-1867), que los copió en torno a 1835 (Biblioteca Nacional de Portugal, Cod. 11191); de J. H. da Cunha Rivara (1809-1879), director de la biblioteca evorense, que refirió su existencia en el diario lisboeta *O Panorama* y que, asimismo, hizo una transcripción de su contenido (Biblioteca Pública de Évora, Ms. CXIV/2-34); y que también habrían de ser copiados por el jurista afincado en Porto T. Norton (Hispanic Society of America, Ms. HC 380-776)— sólo llegarían a Lisboa el 26 de junio de 1843, a petición del entonces director de la Biblioteca da Ajuda, A. Herculano.

Algunos años después, en 1849, el diplomático brasileño F. A. de Varnhagen publicó en Madrid la que habría de ser la segunda edición de *A, Trovas e cantares de um codice do XIV seculo: ou antes, mui provavelmente, “o Livro das Cantigas” do Conde de Barcellos*. Esta edición, crítica en sentido lato, y que ya incorpora 42 textos tomados de los folios de Évora —folios que poseía en

copia por deferencia de Herculano, como declara el propio Varnhagen (1849: XV)—, va precedida de un amplio ensayo introductorio en el que se abordan, entre otras cuestiones, las características materiales del códice. De este apartado interesa destacar la consideración que Varnhagen tiene del manuscrito, un manuscrito que, según sus palabras, se encontraría en completo desorden como consecuencia de su poco cuidado proceso de encuadernación:

(...) as folhas que contem poesias estão encadernadas conjuntamente com outras do nobiliario contemporaneo, e do mesmo formato e caracter de letra, em uma capa de taboas forradas de bezerro lavrado.

A maneira como tal encadernação se fez parece ter sido por assim dizer ao acaso, sem attender-se á ordem e seguimento das folhas. — Quasi se pode assegurar que estas antes de encadernarem se haviam baralhado, tal vez caindo accidentalmente no chão, donde se levantaram e reuniram sem ordem. E não só esta desordem, este chaos, se manifesta pelo assumpto de algumas cantigas, que postas em outra disposição, fazem sentido, como até, muita vez, pelo modo como certas cantigas se interrompem, ficando evidentemente sem principio as que começam (segundo a paginação de lord Stuart) as folhas 41, 47, 49, 65, 69 etc., e sem continuação os finais dos versos das folhas 43, 46, 53, 89, 90, 107 etc., alem d'outros logares onde a interrupção não é tão manifesta (1849: xj-xij)<sup>28</sup>.

<sup>28</sup> Esta premisa de Varnhagen, que acabará condicionando todo su trabajo, parte de una idea que ya se encontraba en Ribeiro dos Santos: el *Cancioneiro da Ajuda* sería obra de un único autor, autor que ahora se identifica con don Pedro de Barcelos, y en él se cantarían los amores no correspondidos del poeta por una dama de noble cuna, la reina doña María, hija de Afonso IV de Portugal y esposa del monarca castellano Alfonso XI (Varnhagen, 1849: jv-x). Basándose en este principio, de corte claramente romántico, el brasileño reordena los textos del manuscrito para reconstruir las etapas del “romance historico” (1849: x) que las cantigas narrarian, circunstancia que lo obliga a dejar al margen —en los denominados “Supplementos”— tanto las piezas que no encajaban en el guión como las composiciones fragmentarias. La edición de Varnhagen fue seguida por un *Post Scriptum. Notas*, publicado en Madrid en 1850, en el que el erudito se reafirma en su hipótesis de la autoría única para los textos de A; además, en ese escrito Varnhagen respondía a las críticas que había recibido por cambiar el orden de las cantigas: “Repelimos a afirmativa de termos variado *ordem* alguma. Ao que sim nos propoemos, *para mais ordem*, foi a não seguir a *desordem* em que está o tal codice que hoje pertence á livraria da Ajuda (...). Entendamo-nos: o nosso fim não foi publicar bem ou mal os *Fragmentos do Codice*: isso ja estava feito pelo inglez. O nosso fim foi divulgar as *Trovas e cantares de um codice do seculo 14.º*, para que ellas se entendam e se estudem melhor; para que se decida em que lingua estão escriptas, e finalmente para que, á vista da confusão em que se acha o tal codice, e das duvidas que sempre se hão-de suscitar sobre o logar em que devem entrar as folhas encontradas em Évora, cada qual possa (tendo em vista a tabella que publicamos na pag. 326) dispor-as, para seu uso, como melhor lhe acomode. No exemplar de que nos servimos as temos alfabeticamente segundo o seu começo” (1850: 345-346). El brasileño sólo renunciará a su apreciada idea de la autoría única, ante las evidencias que se derivaban del descubrimiento de V, y a costa de considerar a don Pedro plagio y responsable de la omisión de los nombres “dos *inventores* das trovas”, en un escrito posterior, *Novas paginas de notas ás “Trovas e cantares”*, publicado en 1868 (p. 380).

Además, y siempre en ese capítulo, merece destacarse la referencia que el brasileño hace a los dos folios que servían de guarda al volumen: “(...) o estudo do livro poderia dispol-as [las hojas del manuscrito] melhor do que o ignorante livreiro que as juntou, pregando até por guardas do mesmo livro duas de suas folhas escriptas” (1849: xij-xiij), y, sobre todo, las indicaciones que refiere a propósito de esas “guardas”: “De uma destas guardas, depois de descolada, se aproveitaram as cantigas 25, 26, 27 e os primeiros 14 versos da 28. A outra produziu os fragmentos (*m*), (*n*) e (*o*)” (1849: xiij, nota), que se completan con cuanto sigue:

O fragmento *m* (...), que havia sido aproveitado a custo, da folha de pergaminho que estivera grudada, como *guarda* interior, contra a capa de madeira do codice, vai quasi ora a deixar de ser fragmento, graças aos novos exames a que submettemos essa malfadada folha, e ao auxilio que ainda, por meio de um espelho, conseguimos sacar das lettras que se haviam repintado sobre a taboa da capa, onde unicamente hoje se acham depositados alguns dos versos que vão quasi inteirar o numero de trovas da cantiga de que é parte o fragmento *m* (Varnhagen, 1850: 355-356).

De estos datos se deduce que, poco antes de 1849 –en cualquier caso, durante la preparación de su volumen–, y contrariamente a cuanto ha indicado M. A. Ramos, que atribuye esa acción a C. Michaëlis<sup>29</sup>, Varnhagen despegó el folio que estaba unido a una de las tapas de la encuadernación y que contenía texto, aprovechando sus versos para la edición que publica ese año. Conjugando las palabras del erudito con las cantigas que refiere, sabemos que ese folio es el actual f. 88 de *A*, del que, efectivamente, proceden las piezas fragmentarias *E que ouvesse de morrer* (*m*; 143,18), *Amigos, começa o meu mal* (*n*; 143,8) y *Que mui gran prazer oj’ eu vi* (*o*; 143,17) (Varnhagen, 1849: 310-312). Los otros poemas que señala el brasileño, 25 –... *e me guisou de viver*; 157,46–, 26 –*Ora poss’ eu con verdade dizer*; 157,37–, 27 –*Señor fremosa ja perdi o sen*; 157,57– y 28 –*Señor fremosa ja nunca será*; 157,56– (Varnhagen 1849: 23-26), están tomados del folio que precedía el *Nobiliario*, actual f. 74 de *A*.

<sup>29</sup> La estudiosa de Zúrich escribe: “De igual modo, o mesmo encadernador teria inutilizado mais dois fólhos do cancionero, colando-os, um na protecção da pasta anterior, outro no resguardo da posterior. Só um destes foi descolado, por iniciativa de C. Michaëlis, devido à visibilidade de uma presença textual, continuando este fôlio solto até 1894” (Ramos, 2004: 25). No obstante, ya la propia Michaëlis había atribuido esa responsabilidad a Varnhagen (cfr. 1990, II: 135).

VII. Mientras Varnhagen preparaba su edición, en el seno de la Academia das Ciências de Lisboa se demandaba una nueva copia del *Cancioneiro da Ajuda*, destinada a su publicación en modo “inteligible” (Michaëlis, 1990, II: 18-20; Machado, 1966). En la Biblioteca de la propia Academia se conserva una transcripción de *A*, preparada seguramente por el paleógrafo J. P. da Costa Bastos con posterioridad a 1849 (Ms. Az. 586; *La*)<sup>30</sup>, que responde a esos objetivos y que permite observar, entre otros detalles relativos a los folios sueltos mencionados en los escritos analizados en los epígrafes precedentes, cómo los once folios procedentes del Alentejo se integraron en el cancionero.

El análisis de esta copia pone de manifiesto que el folio dotado de texto que estaba pegado a la tapa del códice procedente del Colégio dos Nobres –actual f. 88 de *A*– se reproduce al principio, haciéndose seguir del folio que precedía el *Nobiliario* –actual f. 74 de *A*– y que en el manuscrito de Cracovia había sido desplazado al interior de la transcripción. A diferencia de *Cr*, que se limitaba a reproducir las piezas presentes en el verso del folio unido a la encuadernación, indicando “No forro ou guarda da pasta se acha o seguinte”, en *La* este se transcribe íntegramente, recto y verso. Ello es posible porque, como ya se ha señalado, el folio en cuestión había sido despegado con anterioridad por Varnhagen, que había incluido los textos en él contenidos en el volumen que había publicado en 1849.

Además, la copia de la Academia, y por comparación con los escritos que antes se han analizado, presenta una novedad evidente, ya que transcribe todas las “reliquias eborenses” (Michaëlis, 1990, II: 137), insertándolas en bloque en un punto concreto del manuscrito, en particular, entre los actuales ff. 32(v) y 33(r) de *A*. El orden en el que se disponen es este:

<i>La</i>	<i>A</i>
(68v)	(32v)
E1	40
E2	36
E3	4
E4	41
E5	42
E6	43
E7	44
E8	45
E9	29
E10	16
E11	17
(69r)	(33r),

<sup>30</sup> Para la descripción y datación de esta copia, véase Arbor Aldea-Pulsoni (2005: 755-763).

orden que difiere del que les había atribuido, como bien sugiere la numeración, A. Herculano, que fue quien, en 1843, recibió los folios procedentes del Alentejo en la Biblioteca da Ajuda:

<i>La</i>	Herculano	<i>A</i>
E1	V	40
E2	III	36
E3	IV	4
E4	VI	41
E5	VII	42
E6	VIII	43
E7	IX	44
E8	X	45
E9	XI	29
E10	I	16
E11	II	17,

y que no se corresponde, tampoco, con el orden que esos folios presentan en las copias que de ellos habían realizado, en 1835, A. Nunes de Carvalho (Cod. 11191), tal vez en torno a 1842, J. H. da Cunha Rivara (Ms. CXIV/2-34), y, un poco más tarde, entre 1843 y 1845, T. Norton (Ms. HC 380-776). En esquema:

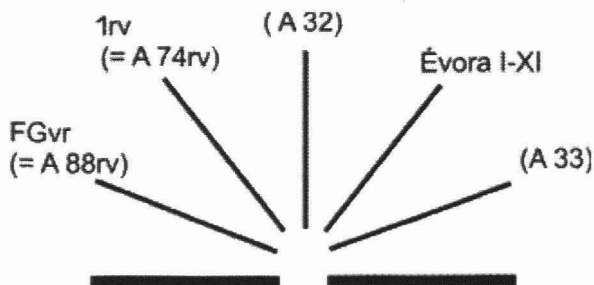
Cod. 11191	<i>A</i>	Ms. CXIV/2-34	<i>A</i>	Ms. HC 380-776	<i>A</i>
<i>Folha a1</i>	16	<i>c 1</i>	40	ff. 77r-78r	40
<i>Folha a2</i>	17	<i>c 2</i>	41	ff. 79r-80v	41
<i>Folha 3.<sup>a</sup> = + =</i>	40	<i>c 3</i>	42	ff. 81r-82v	42
<i>Folha 4.<sup>a</sup> = + 2</i>	41	<i>c 4</i>	43	ff. 83r-84v	43
<i>Folha 5.<sup>a</sup> = + 3</i>	42	<i>c 5</i>	44	ff. 85r-86v	44
<i>Folha 6.<sup>a</sup> = + 4</i>	43	<i>c 6</i>	45	ff. 87r-88v ( <i>b</i> )	45
<i>Folha 7.<sup>a</sup> = + 5</i>	44	<i>c So</i>	36	ff. 89r-90v ( <i>a</i> )	16
<i>Folha 8.<sup>a</sup> = + 6</i>	45	<i>c So</i>	29	f. 91rv ( <i>a2</i> )	17
<i>Folha 9.<sup>a</sup> só</i>	4	<i>c So</i>	4	ff. 92r-93v ( <i>10</i> )	36
<i>Folha 10.<sup>a</sup> = só</i>	29	<i>c a1</i>	16	ff. 94r-95v ( <i>5o</i> )	29
<i>Folha 11.<sup>a</sup> e ultima = só</i>	36	<i>c a2</i>	17	ff. 96r-98r ( <i>5o</i> )	4

Como puede verse, tanto en la copia de la Academia como en las copias de Évora, Lisboa y New York —en estas hemos reproducido las marcas organizativas que remiten a los originales; véase Arbor Aldea 2007, 2008b— y en la numeración de los folios realizada por Herculano hay coincidencia en la sucesión ordenada de los que hoy son los folios 41 a 45 de *A* —40 a 45 según Herculano y según las copias de Carvalho, Rivara y Norton—, circulando autónomamente, y con orden diferente en cada transcripción, los folios restantes —actuales folios 4, 16, 17, 29 y 36 en Herculano y en las copias de Évora, Lisboa y New York; 4, 16, 17, 29, 36 y 40 en la copia de la Academia. Ahora bien, ¿por qué *La* inicia la reproducción de los folios de Évora con E1 (*A*, f. 40)? Como hipóte-

sis de trabajo, no puede excluirse que el copista haya considerado el recto de tal folio, escrito sólo en su columna a, y como continuación del f. 68v (*A*, f. 32v), que presenta un espacio en blanco mínimo al final de la columna b. Añadamos, además, que E1v (*A*, f. 40v) se abre con una miniatura de comienzo de sección. A partir de este folio, se transcribe E2 (*A*, f. 36), que comienza con versos copiados con espacio en blanco interlineal: el amanuense podría haber considerado que estos continuaban los versos del folio precedente, E1v (*A*, f. 40v), que también presentan el espacio que se había previsto en el diseño del manuscrito para acoger la notación musical. E2v (*A*, f. 36v) concluye con blanco de final de ciclo poético y no es casualidad, entonces, que el copista reproduzca a continuación E3 (*A*, f. 4), que se abre con miniatura de comienzo de sección. E3v (*A*, f. 4v) termina con la copia de una cantiga y va seguido de E4 (*A*, f. 41), que tal vez es considerado continuación del ciclo poético precedente. No hay dudas, por fin, de contigüidad textual entre E5-E8 (*A*, ff. 42-45); siguen E9-E11, actuales folios 29, 16 y 17 de *A*, todos caracterizados por la presencia de ciclos de cantigas autónomos que se abren y se cierran en el propio folio.

De los datos que aporta la copia de la Academia, interesa destacar, además, que el actual f. 40 de *A*, un folio con características organizativas y decorativas propias —es el primer folio del cancionero, tal y como hoy lo conocemos, que presenta la miniatura de inicio de ciclo poético en el verso—, debía tener circulación autónoma, separada de los actuales ff. 41 a 45, a los que, sin embargo, figura asociado en las demás copias y en la numeración de Herculano, y a los que se asociará definitivamente tras los estudios de C. Michaëlis de Vasconcelos.

La estructura de *A* que se deduce de la copia de la Academia es, pues, esta:



VIII. El análisis de los primeros escritos relativos al *Cancioneiro da Ajuda* y de las copias de Cracovia, de la Academia das



Ciências de Lisboa, de la Biblioteca Nacional de Portugal, de la Biblioteca Pública de Évora, de la Hispanic Society of America y de las ediciones que de *A* se publicaron en 1823 y 1849 permite, por tanto, evidenciar que dos de los folios que constituían la antología poética estaban físicamente separados de esta en el momento de su hallazgo e, incluso, en las décadas sucesivas: uno se encontraba pegado a una de las tapas de la encuadernación, seguramente la anterior; el otro precedía la copia del *Livro de Linhagens* del conde don Pedro, que había sido encuadernada conjuntamente con el florilegio lírico. Asimismo, un tercer folio del cancionero estaría pegado a otra de las tapas de la encuadernación, la posterior.

Además, las copias y ediciones referidas ilustran las primeras intervenciones que se realizaron en el códice: el folio dotado de texto que había estado unido a la encuadernación, transcrito al final en *Cr*, fue despegado en torno a 1849, manteniéndose, de acuerdo con *La*, al inicio del cancionero –hoy se encuentra al final; es el actual f. 88 de *A*–; por su parte, el folio que precedía el *Nobiliario* fue, en un caso (manuscrito de Cracovia), desplazado al interior de la copia –hoy está colocado en el lugar que entonces se le atribuyó; es el actual f. 74 de *A*–, transcribiéndose, en el volumen de la Academia, a su comienzo. Idéntica consideración puede hacerse a propósito de los folios de Évora, que en *La* se incorporan en bloque en un punto concreto del manuscrito, y que antes habían tenido una circulación y numeración diversas en función de las diferentes copias y de los responsables de las mismas. Como veremos en los epígrafes sucesivos, este conjunto de folios será, más tarde, redistribuido, y cosido, en distintos puntos del códice que hoy se conserva en el Palacio da Ajuda.

IX. La siguiente etapa en la historia material del cancionero –etapa esta que habría de ser fundamental y, a la postre, definitiva, por las consecuencias que tuvo para la materialidad de *A*– la marcan los estudios de C. Michaëlis de Vasconcelos. La filóloga alemana escribía en 1904, a propósito del estado que presentaba el códice en 1877, momento en el que inicia sus investigaciones:

O volume todo andava retalhado em seis parcellas. A 1<sup>a</sup> compunha-se apenas da taboa de cima. Consideremos como 2<sup>a</sup> as tres meias folhas soltas que formavam o introito: a que fôra descollada (116) [el actual f. 88 de *A*]<sup>31</sup>, a folha de guarda (102<sup>a</sup>)

<sup>31</sup> Para facilitar la lectura, añadimos a las cifras de C. Michaëlis, que contemplan el conjunto del códice, el número de folio actual de *A* entre corchetes –se computa sólo el cancionero; téngase presente que en ese momento los folios de Évora todavía no ocupaban el lugar en el que hoy se encuentran en la antología poética. A propósito de la numeración de *A*, véase cuanto se ha indicado en la nota 23.

[A, f. 74] e uma de prosa. A parcella seguinte abrangia dois fasciculos do Nobiliario. A 4ª os tres restantes, e o primeiro do Livro das Cantigas (f. 41 a 46 [A, ff. 1-3, 5-7]). A 5ª constava de cinco cadernos com versos (f. 47 a 74 [A, ff. 8-15, 18-28, 30-35, 37-39]). A 6ª de seis (f. 75 a 110 [A, ff. 46-73, 75-82]). Entre esta e a seguinte arrancaram um caderno completo que tentei reconstituir (parcialmente) com seis das folhas vindas de Évora (f. 121 a 126 [A, ff. 40-45])<sup>32</sup>. A 7ª e derradeira apresentava um só caderno incompleto, ligado á capa de baixo (f. 111 a 115 [A, ff. 83-87]) (1990, II: 145-146).

Y añadía, en el capítulo dedicado a la descripción del manuscrito, que ya incluye algunas informaciones fechables años después:

É um grosso e pesado in-folio, no qual (...) andam juntas duas obras, ou antes fragmentos de duas obras diversas, um *Nobiliario em prosa* e o *Cancioneiro*.

O primeiro occupa 39 folhas, o segundo 88. A afirmação, repetida até hoje em todas as descrições, que o Cancioneiro começa com a lauda 41, longe de estabelecer que lhe faltam as quarenta do principio, significa apenas que vae precedido de quarenta que lhe são alheias. Mas nem mesmo isso é rigorosamente exacto. Das quarenta que lhe vemos antepostas, a folha do inicio pertence ao Cancioneiro. Achando-a desmembrada de um dos fasciculos, o encadernador collocou-a á testa do volume como *custode*, por não saber qual lugar assignar-lhe. Pelos mesmos motivos, a capricho, ou por ordem do mandatario, utilizou ou inutilizou outras duas folhas, collando-as contra as taboas da pasta. Só uma d'ellas, que andava avulsa, está coberta de escripta e foi por isso despegada pelo segundo editor das trovas, continuando solta até 1894 [en nota (4), la autora indica: Não sendo avulsa, nem tendo nada escripto, a do fim permaneceu collada contra a taboa] (...).

A que de 1500 e tantos até 1849, forrava o interior da capa de cima, seguia provavelmente, na ordem primordial, depois da ultima, com a qual haviam revestido a taboa de baixo. Não querendo deslocar esta, collocaram-na modernamente, antes d'ella (...).

A immediata, isto é a folha de guarda, contada como primeira do volume por Lord Stuart, Varnhagen e Herculano, vinha na primitiva apos a 102ª [en realidad, 102; ese folio, el actual f. 74 de A, fue numerado con la cifra 102a], como foi reconhecido por todos os editores. Hoje está reintegrada no seu lugar.

<sup>32</sup> En realidad, y como puede deducirse de la numeración, C. Michaëlis integrará ese cuaderno justo antes de ese sexto fragmento, no después, como indica.

As folhas 2 a 40 perfazem seis fascículos incompletos do Nobiliario.

De 41 a 108 seguem, sem interpolação de materias alheias, 74 folhas do Cancioneiro.

A do fim (75), numerada 115, e unida á pasta, conforme já se disse, forma parte integrante do ultimo caderno (Michaëlis, 1990, II: 135-136).

Como hemos señalado, C. Michaëlis describe el estado que el códice ofrecía en 1877, con algunos datos que refieren alguna intervención posterior. En esa descripción se ofrecen detalles ya conocidos:

1. el cancionero estaba integrado por 88 folios. Recuérdese que en ese momento ya habían llegado a Lisboa los folios de Évora; a estos deben sumarse los que forraban las tapas que protegían el volumen.

2. el folio de la colectánea poética que había estado pegado a la tapa anterior de la encuadernación había sido despegado por Varnhagen en 1849.

3. otro folio del cancionero aparecía, como folio de guarda, al inicio del códice: es el folio que precedía el *Nobiliario*.

Pero también se refieren otras informaciones que completan o precisan la imagen que hasta este momento se tenía de *A*, anticipándose, asimismo, hechos que se materializarán más tarde, poco antes de 1904:

a) el códice lisboeta estaba dividido en seis fragmentos.

b) otro folio del cancionero, este sin texto, estaba pegado a la tapa posterior de la encuadernación; a diferencia de lo que había sucedido con el folio colado a la tapa anterior, este se había mantenido en ese lugar al no transmitir, justamente, ninguna pieza poética. Se corrige, así, cuanto había indicado Verdier y se precisa lo señalado, en relación con estos folios, por los estudiosos que se habían ocupado de *A* con anterioridad.

c) el folio que había estado unido a la tapa anterior de la encuadernación y que, una vez despegado, había permanecido suelto, debería seguir al folio que estaba colado a la tapa posterior del volumen. No obstante, y dado que este último no se manipuló, “modernamente” esto es, —poco antes de 1904— se colocó el referido folio suelto antes del que cerraba el manuscrito.

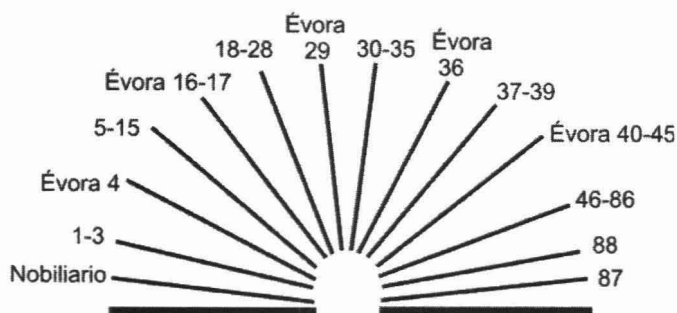
d) el folio de guarda, es decir, el que precedía el *Nobiliario*, había sido reintegrado “no seu logar”, parece que, también en este caso, poco antes de publicarse la edición de la alemana.

Como se ha indicado antes, C. Michaëlis inicia sus trabajos sobre *A* en los años finales de la década de los '70 del siglo XIX. Son los años en los que se preparaban las ediciones paleográficas de los cancioneros de lírica profana gallego-portuguesa que se habían copiado en Italia en torno a 1525-1527 por mandato de A. Colocci y que se habían descubierto en la década de 1840 (caso de *V*) y en 1875 (en el caso de *B*)<sup>33</sup>. Partiendo de los datos materiales que ofrecía el manuscrito de la Ajuda, y por comparación con esos cancioneros, en particular con *B*, C. Michaëlis establece en qué punto de *A* deberían integrarse los folios hallados en Évora, procediendo a una reorganización de la estructura del cancionero en buena medida conjetural, que habría de hacerse efectiva años más tarde, durante la que habría de ser, con los datos de los que hasta ahora disponemos, la primera restauración del manuscrito:

Ás 11 folhas descobertas na capital do Alemtejo, numeradas por Herculano de I a XI, dei eu, ao comezar os meus estudos, a numeração 117 a 127 [la numeración del código concluía en 116, por tanto, los folios de Évora se colocarían después del último folio del primitivo cancionero], indevidamente. Dos sitios que realmente lhes competem, como reconheci pouco depois –IV entre f. 43 e 44 [esto es, entre los actuales ff. 3 y 5 de *A*]; I e II entre 54 e 55 [entre *A* 15 y 18]; XI entre 65 e 66 [entre *A* 28 y 30]; III entre 71 e 72 [entre *A* 35 y 37]; V–X entre 74 e 75 (?) [entre *A* 39 y 46]– dá ideia o quadro dos cadernos. Nem o grande historiador [Herculano] nem Varnhagen trataram de verificar este ponto, porque na mente de ambos a ordem em que encontraram as cantigas, era, como o leitor sabe, completa desordem. Se este preconceito não os tivesse cegado, chegavam por força a resultados iguaes aos meus, pelo exame material do pergaminho. Para isso bastava, aproximarem as laudas, muito irregularmente cortadas, ás rebarbas das meias-folhas correspondentes que os saqueadores deixaram subsistir no volume. A ordem que por este simples processo apurei em 1877, foi tres annos mais tarde plenamente confirmada pelo confronto com as partes analogas do apographo italiano CB. Só num caso, em que as folhas (V a X), cortadas direitinhas, exactamente pela dobra, formam um caderno coherente no fundo e na forma, o expediente não podia surtir efeito (Michaëlis, 1990, II: 136-137).

<sup>33</sup> E. Monaci publicó la edición paleográfica de *V* en 1875; la edición, también paleográfica, que de las secciones de *B* no presentes en el *Cancioneiro da Vaticana* preparó E. Molteni vio la luz en 1880.

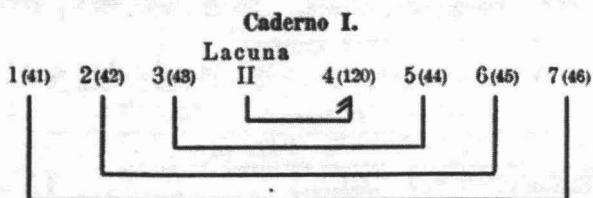
Este es el resultado de la reconstrucción llevada a cabo por la filóloga alemana, que perturbará sin remedio la estructura primitiva del código y que materializará un nuevo *Cancioneiro da Ajuda*:



X. Además de ofrecer los detalles relativos a la situación material que el código presentaba en la década de 1870 –situación que se mantenía, como afirma la propia Michaëlis, en 1890 (1990, II: 102, 145)– y de proceder a la reconstrucción de *A* que se acaba de referir, la estudiosa alemana dibuja de este modo los fascículos que integraban “su” cancionero (Michaëlis, 1990, II: 147-150):

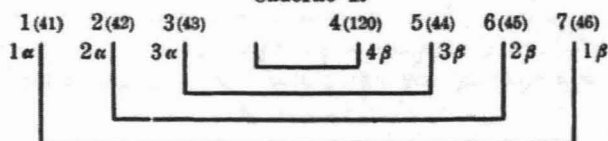
Junto agora apenas um *quadro dos cadernos*, como modo mais claro e expedito de expôr deante da vista do leitor a seriação das folhas, o logar das lacunas<sup>1)</sup> e a reintegração das folhas arrancadas.

A principio falta um caderno, pelo menos: Lacuna I.<sup>2)</sup>



1) Repito que em ambas as partes emprego a dupla paginação de 1 a 88 e (entre parentese) a antiga de 41 a 127. Além d'isso, marquei no texto a segunda metade das folhas com  $\alpha$  e  $\beta$  grego, diferenciando tambem as quatro columnas de cada lauda pelas letras  $a b c d$ . — P. ex.

### Caderno I.

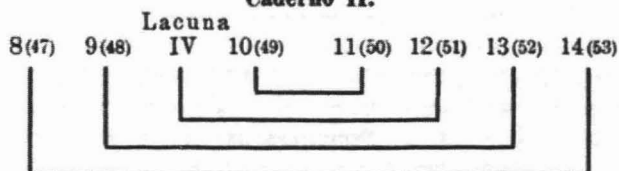


Alguns erros escaparam. A palavra **Vinheta** falta a p. 33, 369, 387, 411. A p. 33 leia-se: 4β em lugar de 1β. A p. 41: 3β, em lugar de 2β; A p. 361: 75d, em lugar de 45d.

2) O signal ¶ indica que a pagina principia com uma Vinheta; ¶, que ha espaço reservado para a mesma.

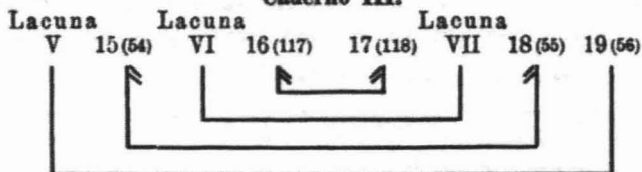
Entre este e o que segue o cordão está partido. Falta um caderno. Lacuna III.

### Caderno II.



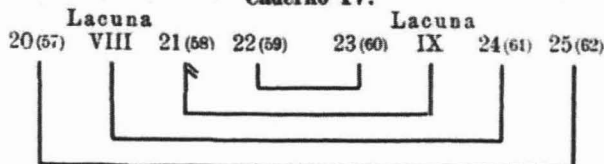
A folha 51 ainda ficou segura, porque da sua primeira metade, cortada ás tesouradas, deixaram subsistir as rebarbas.

### Caderno III.

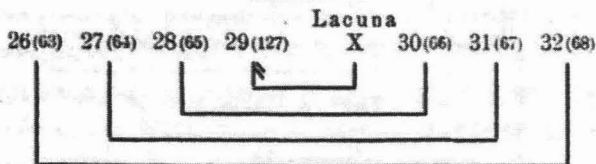
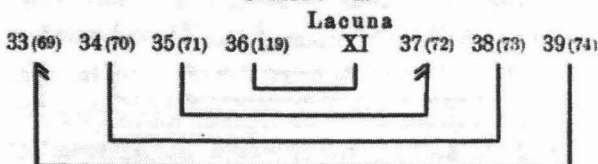


A folha 56 ainda se conserva presa, pelo mesmo motivo indicado com relação á f. 51.

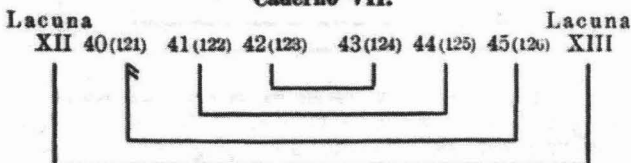
### Caderno IV.



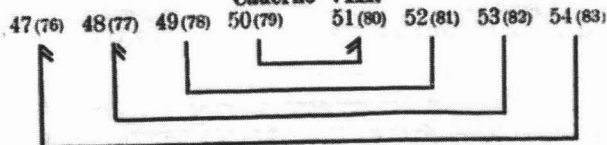
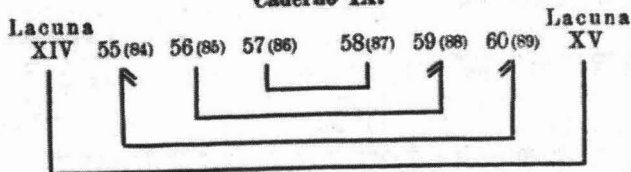
Da f. 61 tenho que observar o que já ficou dicto da 51ª e 56ª.

**Caderno V.****Caderno VI.**

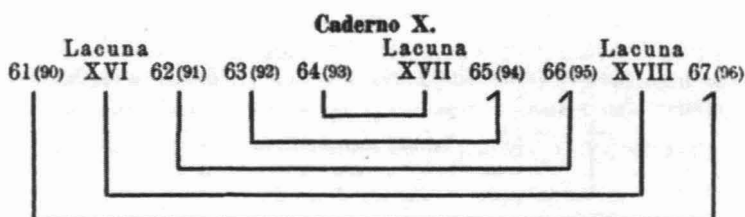
Aqui os cordões estavam novamente cortados. Foram roubados aparentemente dois cadernos, um dos quaes se acha reintegrado conjecturalmente pela introdução de seis das folhas eborenses, as quaes constituem um conjuncto coherente.

**Caderno VII.**

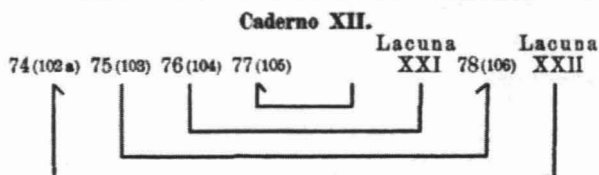
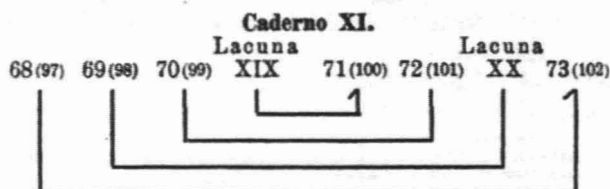
Segue uma folha avulsa, 46(75), cosida pelo encadernador. A rebarba saliente foi bem aparada pelo proprio artista. A pesar d'isso propendo a crêr que o seu logar não era aqui, sendo ella o unico resto de um caderno perdido, collocado aqui á toa.

**Caderno VIII.****Caderno IX.**

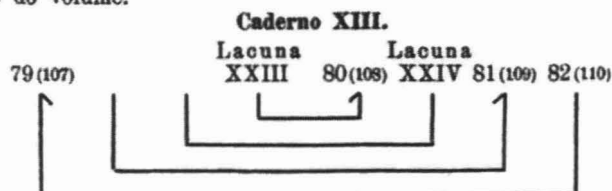




É o primeiro caderno, composto de cinco folhas inteiras.

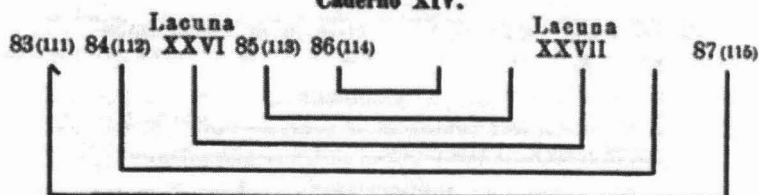


As folhas 104 e 105 conservaram-se presas pelas rebarbas das folhas cortadas. O leitor sabe que 102<sup>a</sup> é a que servira de custode do volume.



O cordão está partido. Parece faltar um caderno. Lacuna XXV.

## Caderno XIV.



Das folhas 112, 113, 114 ficaram as rebarbas. A 115<sup>a</sup> (segunda metade de 111), esteve e está collada contra a taboa do fim.

A 88<sup>a</sup> (116), que lhes seguia, originariamente, fora collada pelo encadernador, que a encontrou solta e deteriorada, contra a taboa de cima, conforme se assentou repetidas vezes.

Além dos cadernos do principio e do fim, desapareceram portanto alguns no meio do volume: entre I e II; VI e VII e entre XIII e XIV. De quatorze fasciculos só o VIII<sup>a</sup> está intacto. Do primeiro roubaram uma lauda; do segundo outra; tres do caderno III; duas do IV; uma do V; uma do VI; duas do VII; duas do VIII; tres do X; duas do XI; tres do XII; quatro do XIII; e do ultimo outras tantas, ou mesmo cinco. Por juncto 29 meias-folhas, que talvez ainda se encontrem em cantos reconditos de alguma livraria.

Según C. Michaëlis, los 88 folios que integraban el *Cancioneiro da Ajuda* se distribuían en 14 fascículos —a los que deben sumarse dos folios sueltos, el 46 y el 88—, todos ellos —con excepción del X y del XIV, dos quiniones-cuaterniones, y todos ellos —con excepción del VIII— incompletos. Esta fragmentariedad, que transmite una fuerte impresión de deterioro del manuscrito, es, de hecho, uno de los detalles que más llama la atención en el esquema de la estudiosa, que señala la existencia de 26 lagunas en el cancionero, además de la evidente acefalia que lo caracteriza. Estas lagunas tornan, asimismo, el manuscrito prácticamente regular en su estructura, una estructura basada en el fascículo por excelencia, el cuaternión, al que parece ajustarse de modo ejemplar el mutilado códice lisboeta.

A la luz de los datos que hoy ofrece *A*, debe indicarse que las lagunas señaladas por C. Michaëlis encuentran su justificación en el carácter fragmentario de determinados poemas, en la presencia de talones pertenecientes a folios arrancados del códice y en la ruptura de la secuencia carne/carne o pelo/pelo en la disposición del pergamino. De hecho, y salvo error por nuestra parte, sólo las lagunas VI, VII, XXII, XXIV y XXVII de la estudiosa no responden a estas premisas; además, y únicamente en los fascículos VII y

XII, no se marca la ruptura de la ley de Gregory con este procedimiento —en estos casos no se verifican perturbaciones en la secuencia textual. Consideración diferente merece hacerse a propósito del cálculo de la extensión y contenido que de esas lagunas hace doña Carolina; en este punto, debe señalarse que ese cálculo, más que hipotético, está guiado, como puede verse en su edición<sup>34</sup>, por un elemento ajeno a la propia materialidad de *A*, esto es, por la comparación de las secciones de textos que contiene este manuscrito con las presentes en los apógrafos italianos y, en última instancia, por su afán de reconstruir un ideal cancionero que ella denominaba “Cancioneiro Geral gallaico-português” (Michaëlis, 1990, II: 210).

Como ya se ha indicado, a estas premisas responde, también, la reconstrucción que C. Michaëlis hace del fascículo VII, formado en su totalidad por folios procedentes de Évora, y la colocación que otorga a este pliego y al resto de folios llegados de la capital del Alentejo, que se insertan en los fascículos I, III, V y VI. Al margen de los principios que guían esta integración, debe señalarse que, en el pliego III, los dos folios que ahí se colocan, actuales ff. 16 y 17 de *A*, que circulaban sueltos, como han permitido comprobar las copias analizadas en el epígrafe VII, constituyen un bifolio; también suelto debía circular, como ilustra la copia de la Academia, el f. 40, que en el esquema de C. Michaëlis forma parte del fascículo VII y que tiene en el f. 45 su homólogo. Además, y en lo que se refiere a este último pliego —*A*, ff. 40–45—, debe destacarse que su colocación en el lugar que la estudiosa le atribuye, después del actual f. 39 de *A*, supone el desplazamiento —con todo lo que ello implica— del folio que en origen sucedía a este, el actual f. 46, y la ruptura de la secuencia de los fascículos que viene marcada por la numeración primitiva del códice<sup>35</sup>. De hecho, de las dos numeraciones primitivas que se registran en *A*, y que podrían identificarse con las signatures de los cuadernos, la primera, XI, se localiza en el folio de apertura y cierre del actual pliego VI; la segunda, XIV, se registra, en idéntico lugar, en el que sería, según C. Michaëlis, el fascículo X: haciendo las oportunas cuentas, la numeración primitiva del cancionero cuadraría con la disposición que los pliegos presentaban en el momento de su hallazgo en Lisboa, esto es, antes de la incorporación a la estructura de *A* del actual fascículo VII.

<sup>34</sup> A los principios que guían el trabajo editorial de la filóloga alemana se han referido Castro (1990), Tavani (2004), Ramos (2004) o Arbor Aldea (2004, 2008c).

<sup>35</sup> Esta numeración, en cifras romanas, ha sido descrita por Michaëlis (1990, II: 150–151) y Ramos (1985: 34–37; 2004: 32–33).

XI. Después de 1890, año en el que C. Michaëlis vuelve a tomar contacto con el código para verificar las lecturas que había realizado para su edición y en el que registra cambios mínimos en este —únicamente constata la desaparición de la inscripción *Rey Dō Denis*, “traçada com tinta no corte inferior das folhas”<sup>36</sup>—, el manuscrito fue restaurado, tal y como señala la propia autora:

Posteriormente, o novo director da bibliotheca lembrou-se de melhorar no que fosse possível o tesouro por cuja conservação está obrigado a velar. Tomei nesse ensejo (1895) a liberdade de instar para que o deixassem intacto no triste *statu quo* historico em que nos foi legado, mandando apromptar apenas um involucre conveniente em que o custodiassem, porque, juntando as parcellas, substituindo a encadernação antiga por outra moderna, e cerceando as margens deterioradas, com suas notas manuscriptas apagavam os tenues mas ainda assim valiosos vestigios da historia externa do codice que hoje servem de guia ao investigador. Desfiz tambem a lenda das folhas baralhadas, creada por Varnhagen a bem do seu systema de interpretação, e dei explicações minuciosas sobre a ordem original das folhas, incluindo as de Evora.

Pelo que sei, o diligente official Rodrigo Vicente de Almeida tomou a peito vigiar pela escrupulosa execução de algumas das lembranças de quem entre os vivos, certamente, havia estudado com mais afincio e fervor esses singelos e desbotados cantares de amor dos trovadores portugueses. Ao recoser das folhas utilizaram p. ex. os furos antigos, conservaram as capas antigas, deixando a lombada descoberta. Mas, como julgaram necessario juntar as parcellas, tiveram de substituir os cordões primitivos, retalhados pelos saqueadores, por outros novos, de sorte que já não é possível reconhecer hoje os troços em que o volume andara dividido! (Michaëlis, 1990, II: 102).

Así estaba el código en 1901<sup>37</sup> y así, cosido y con los folios 74 y 88 y con los folios de Évora efectiva y materialmente incorpora-

<sup>36</sup> “Quando em 1890 lá voltei, a fim de cotejar novamente a minha restituição da copia diplomatica que tirara, —esta vez no proprio paço Real, para cujo rez do chão a livraria fora mudada havia um decennio— achei o volumoso codice no mesmo estado como em 1877. Notei porém, que a inscrição *Rey Dō Denis*, traçada com tinta no corte inferior das folhas, se havia tomado illegivel para quem não a conhecesse de antigo” (Michaëlis, 1990, II: 102). Los datos apuntados por doña Carolina sobre la situación del código en esta fecha, 1890, y cuanto indica en otro lugar sobre la colocación en su “antiga posição” de los folios dislocados parecen contradecir la hipótesis de M. A. Ramos, que ha atribuido la desaparición de esta célebre nota a la inserción en el interior del cancionero de los folios de Évora (cfr. 2004: 22-24). Como veremos después, la integración efectiva de estos folios en el manuscrito se verificará después de 1895.

<sup>37</sup> La filóloga alemana confirma que la descripción del manuscrito reproducida en las líneas precedentes todavía era exacta “na primavera do anno corrente (1901)” (1990, II: 102, nota 3).

dos en el lugar que había señalado C. Michaëlis, debió permanecer en las décadas siguientes, aunque carecemos de noticias al respecto. No en vano, la descripción y la reconstrucción de *A* hecha por la estudiosa alemana –y, también es necesario señalarlo, su edición, la edición de un cancionero ideal, que conjuga el texto transmitido por el manuscrito de la Ajuda con el copiado en los apógrafos italianos *B* y *V*– se convirtieron en punto de llegada y, también, en punto conclusivo en las investigaciones sobre el código. Parecía que todo cuanto pudiera escribirse y decirse sobre el *Cancioneiro da Ajuda* estaba dicho.

En efecto, entre 1904 y la década de 1980 no se publicaron trabajos específicos sobre *A* –ni siquiera Carter, en su edición diplomática de 1941, ofrece detalles sobre el estado del manuscrito, remitiendo a cuanto había señalado C. Michaëlis (cfr. Carter, 2007: xii-xiii). Sólo en 1984 verá la luz el primer estudio de M. A. Ramos dedicado a un aspecto de la copia del cancionero y sólo en 1994 se podrá leer el trabajo de conjunto que la investigadora lusa dedica a la colectánea poética, y que se contiene en el volumen de estudios que acompaña la reproducción facsimilar que del código de la Biblioteca da Ajuda se publicó ese mismo año. Este texto, que constituye la aportación más importante realizada sobre *A* desde 1904, encontraba su complemento en los índices conclusivos del citado volumen de estudios, en los que se ofrecía la organización fascicular que en ese momento, 1994, presentaba el cancionero. Es esta:

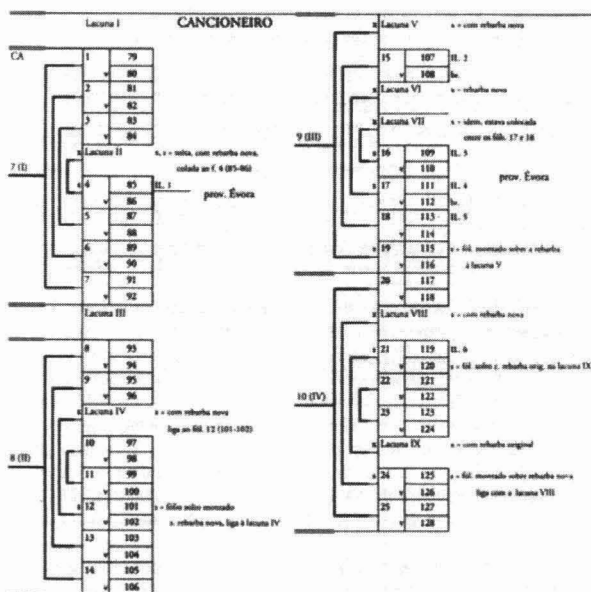


Diagrama de árvore genealógica das rebarbas de manuscritos, mostrando a descendência de Lacuna X, Lacuna XI, Lacuna XII, Lacuna XIII, Lacuna XIV, Lacuna XV e Lacuna XVI.

**Lacuna X** (rebarba nova, estava colocada a seguir ao fól. 29 (135-136))

- 26 v 129
- 27 v 130
- 27 v 131
- 28 v 132
- 28 v 133
- 28 v 134
- 29 v 135
- 30 v 136
- 30 v 137
- 31 v 138
- 31 v 139
- 32 v 140
- 32 v 141
- 32 v 142
- 33 v 143
- 33 v 144
- 34 v 145
- 34 v 146
- 35 v 147
- 35 v 148

**Lacuna XI** (x = rebarba nova, estava colocada a seguir ao fól. 36)

- 36 v 149
- 36 v 150
- 37 v 151
- 37 v 152
- 38 v 153
- 38 v 154
- 39 v 155
- 39 v 156

**Lacuna XII** (Sem qualquer vestígio de existência de bifólio)

- 40 v 157
- 40 v 158
- 41 v 159
- 41 v 160
- 42 v 161
- 42 v 162
- 43 v 163
- 43 v 164
- 44 v 165
- 44 v 166
- 45 v 167
- 45 v 168

**Lacuna XIII** (Sem qualquer vestígio de existência de bifólio)

- 46 v 169
- 46 v 170
- 47 v 171
- 47 v 172
- 48 v 173
- 48 v 174
- 49 v 175
- 49 v 176
- 50 v 177
- 50 v 178
- 51 v 179
- 51 v 180
- 52 v 181
- 52 v 182
- 53 v 183
- 53 v 184
- 54 v 185
- 54 v 186

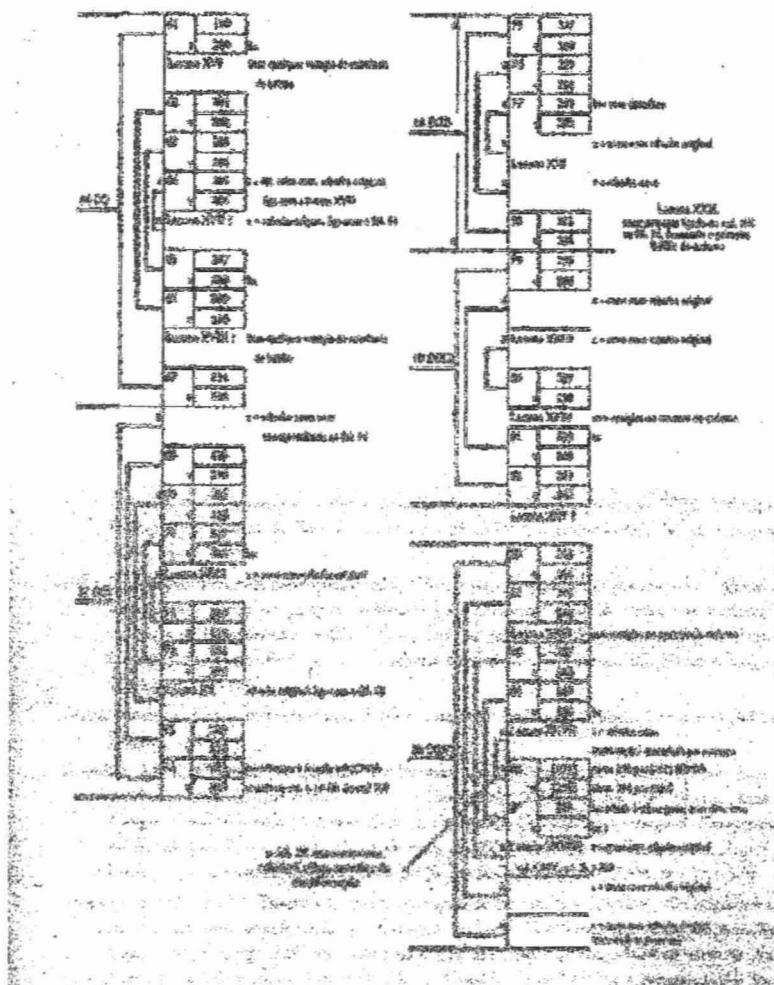
**Lacuna XIV** (x = rebarba original, ligava no cad. IX à lacuna XV, liga actualmente ao fól. 55)

- 55 v 187
- 55 v 188
- 56 v 189
- 56 v 190
- 57 v 191
- 57 v 192
- 58 v 193
- 58 v 194
- 59 v 195
- 59 v 196
- 60 v 197
- 60 v 198

**Lacuna XV** (ant. identificada no caderno XV, em correspondência com a lacuna XIV com a qual formaria o respectivo bifólio)

**Lacuna XVI** (Sem qualquer vestígio de existência de bifólio)

As lacunas são identificadas por números romanos e letras minúsculas. As folhas são numeradas de 1 a 168.



A la luz de este gráfico, y en el momento de publicarse su reproducción facsimilar, el *Cancioneiro da Ajuda* estaba integrado también por 14 fascículos, si bien ahora se identifican 8 cuaterniones –fascículos I, II, III, IV, V, VI, VII y X–, 3 quiniones –fascículos VIII, XI y XIV– y 3 terniones –fascículos IX, XII y XIII. Como se deduce de un rápido cotejo entre este esquema y el preparado por C. Michaëlis, la situación que A ofrecía en 1994 es notablemente diferente de la que se había dibujado en 1904. En particular, merecen destacarse los siguientes puntos:

1. fascículo II. C. Michaëlis señalaba la existencia de un talón originario del código en correspondencia con el homólogo del f. 12: “a folha 51 [A, f. 12] ainda ficou segura, porque da sua primei-



ra metade, cortada ás tesouradas, deixaram subsistir as rebarbas” (1990, II: 147); en 1994 se indicaba, no obstante, la presencia de una “rebarba nova” (*Índices*: 68).

2. fascículo III. C. Michaëlis suponía la falta de un bifolio completo, que marca con las lagunas VI —que sitúa entre los actuales ff. 15-16 de A— y VII —localizada entre los ff. 17 y 18—, y unía, en un bifolio, los ff. 16 y 17, folios procedentes de Évora que habían tenido, como ya se ha señalado, circulación autónoma. En el esquema de 1994 estos dos folios se representan como independientes, haciéndose corresponder la laguna VI con el homólogo del f. 17 y la VII con el homólogo del f. 16. En correspondencia con el homólogo del f. 19, C. Michaëlis señalaba la existencia de un talón primitivo (1990, II: 148); en el esquema de 1994 se indica la presencia de uno moderno (*Índices*: 68).

3. fascículo IV. C. Michaëlis refiere la existencia de un talón primitivo en el lugar que ocuparían los homólogos de los ff. 21 y 24 (1990, II: 136, nota 4, 148); en el esquema de 1994, para el homólogo del f. 24 (laguna VIII) se señala “rebarba nova” (1994, *Índices*: 68).

4. fascículo V. La estudiosa alemana situaba una laguna, la X, a la derecha del f. 29 que se correspondería con su homólogo; en el esquema de 1994, la laguna precede ese folio, que es, como se recordará, un folio procedente de Évora.

5. fascículo VI. Se verifica una situación similar a la descrita en el apartado anterior. C. Michaëlis sitúa una laguna, la XI, a continuación del f. 36; en el esquema de 1994, la laguna precede ese folio. El folio que suscita la divergencia es, también en este caso, un folio recuperado en la capital del Alentejo.

6. fascículo VII. En este punto, y más que una divergencia entre la organización fascicular dibujada por C. Michaëlis y la de 1994, debe constatarse que esta última sanciona cuanto había señalado la estudiosa alemana.

7. fascículo VIII. Aunque en origen el actual f. 46 de A debía suceder al actual f. 39, C. Michaëlis situaba esa hoja entre los fascículos VII —integrado en su totalidad por folios procedentes de Évora— y VIII, indicando: “Segue uma folha avulsa, 46 (...), cosida pelo encadernador. A rebarba saliente foi bem aparada pelo proprio artista. A pesar d’isso propendo a crêr que o seu logar não era aqui, sendo ella o unico resto de um caderno perdido, collocado aqui á toa” (1990, II: 148). En el gráfico de 1994, el citado folio se incluye en el pliego VIII, que se convierte en un quinión al incorporar también, y como homólogo de ese f. 46, la laguna XIV de doña Carolina —que formaba parte, en su esquema, del fascículo IX. Recordemos que el fascículo VIII era, según la

estudiosa alemana, un cuaternión; integraba los actuales ff. 47 a 54 de *A* y era el único pliego del cancionero que ella dibujaba completo.

8. el fascículo IX de C. Michaëlis, un cuaternión, se convierte en la descripción de 1994 en un ternión, puesto que desaparece la laguna XIV —que se integra en el fascículo precedente, el VIII, como se ha señalado en el punto anterior—; además, se deja al margen del pliego su correspondiente homóloga, la laguna XV, que viene marcada por la fragmentariedad del texto.

9. el fascículo X, un quinión según C. Michaëlis, se representa como un cuaternión en la descripción de 1994, que deja al margen del pliego las lagunas XVI y XVIII de la filóloga alemana. Con esas dos lagunas, C. Michaëlis marcaba la ausencia de un bifolio, que encontraría su justificación en la ruptura de la ley de Gregory que se verifica en el paso de los folios 61v a 62r y 66v a 67r.

10. el fascículo XI, un cuaternión para C. Michaëlis, que integra en él los ff. 68 a 73, pasa a ser descrito como un quinión en 1994. En este esquema se incorpora al pliego el actual f. 74 de *A* —para su homólogo, no conservado, se supone una laguna—, que había estado colocado antes del *Nobiliario* y que la filóloga alemana situaba en su descripción al inicio del fascículo siguiente, el XII.

11. el fascículo XII, un cuaternión de acuerdo con C. Michaëlis, que integra en él el f. 74, es descrito como un ternión en 1994, puesto que en este esquema el f. 74 y la laguna correspondiente a su homólogo pasan al fascículo precedente (véase punto anterior). Asimismo, debe señalarse que, contrariamente a cuanto había indicado la estudiosa alemana (1990, II: 149), en el esquema de 1994 se marca la existencia de un talón moderno en correspondencia con el homólogo del f. 76.

12. el fascículo XIII, un cuaternión según C. Michaëlis, es descrito como un ternión en 1994, cuestionándose la laguna XXIV de la filóloga alemana y su correspondiente homóloga.

13. por fin, el fascículo XIV, un quinión para doña Carolina, y un quinión también en 1994, se representa de modo radicalmente diferente en una y otra descripción. En primer lugar, debe señalarse que la filóloga alemana no incluye el actual f. 88 de *A* en su esquema, folio que sí incorpora el de 1994; asimismo, y refiriéndonos al esquema de 1994, debe indicarse que: a) a los ff. 83, 84 y 85 se corresponden talones de folios originarios del código perdidos —C. Michaëlis señala como homólogo del f. 83 el f. 87, que en el esquema de 1994 es homólogo del f. 86; sí indica la estudiosa talones primitivos como homólogos de los ff. 84 y 85—; b) los folios 86 y 87 forman un bifolio —en el esquema de 1904 se repre-

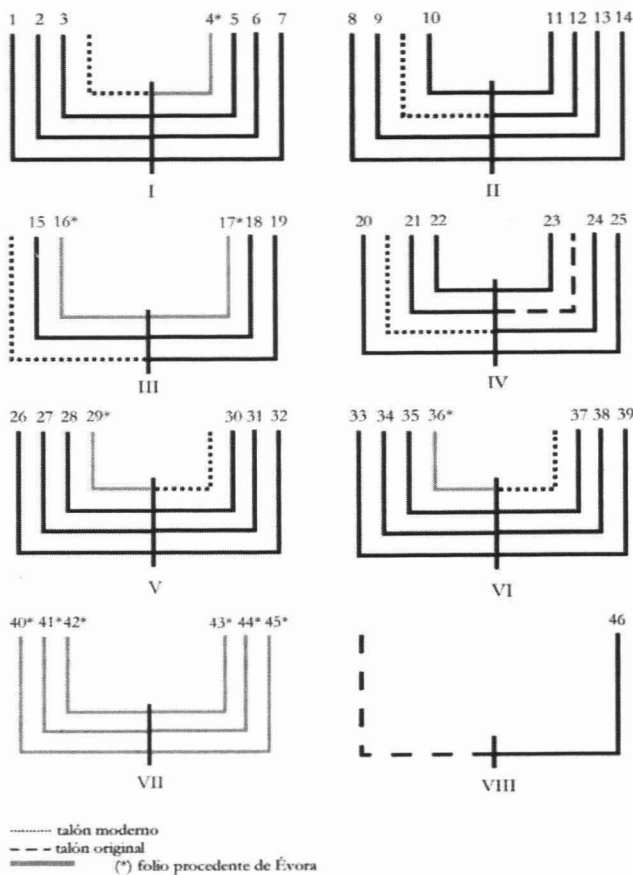
sentaban separados: para el homólogo del f. 86 se señalaba la existencia de un talón; el f. 87 se marcaba como homólogo del f. 83—; c) se deja al margen del pliego la laguna XXVI de la filóloga alemana, que encuentra su justificación en la fragmentariedad de los textos, y que ella hacía corresponder con la XXVII, dudosa, como se verá; d) finalmente, esta última laguna se coloca, en la descripción de 1994, en el lugar que ocuparía el homólogo del f. 88.

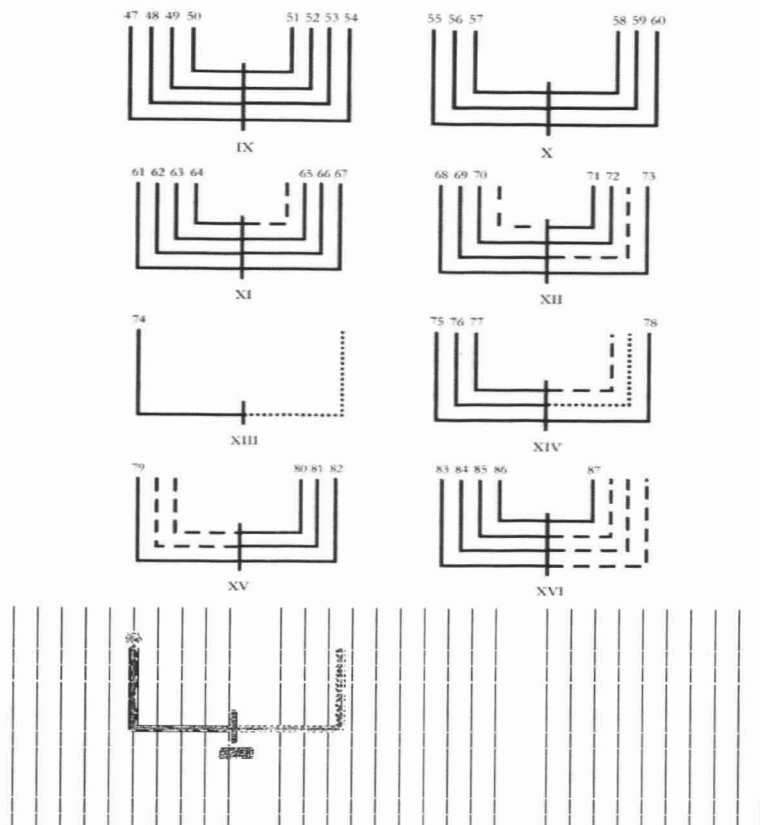
Como puede deducirse de cuanto se ha referido, todas las divergencias que se verifican entre la descripción realizada por C. Michaëlis y la contenida en el volumen de estudios que acompaña la edición facsimilar de *A* publicada en 1994 están provocadas o directamente vinculadas a la inserción, en el interior del códice, que ofrece una imagen de gran fragilidad material, de los folios procedentes de Évora —con los reajustes que esa inserción supone, por ejemplo, en lo que atañe al f. 46 y, en otro orden de cosas, a la colocación y añadido de pestañas o materiales de refuerzo— y de los folios 74 y 88, ambos sometidos a la atención y a la “manipulación” de la crítica desde el momento mismo del hallazgo del cancionero.

XII. Como se ha señalado en las líneas precedentes, el *Cancioneiro da Ajuda* ofrecía en 1994 una disposición de sus folios que coincidía con la descrita por C. Michaëlis, pero una organización de estos en fascículos notablemente distinta de la que se plasma en los esquemas preparados por la filóloga alemana. No obstante, y como permite comprobar la consulta directa del original manuscrito, la fasciculación que se reproduce en el gráfico que acompañaba la edición facsimilar de *A* ya no se corresponde con la que hoy presenta el códice lisboeta, que fue restaurado en los laboratorios de la Torre do Tombo entre los años 1999 y 2000.

En el esquema adjunto se dibuja la actual organización fascicular del cancionero, señalándose de modo oportuno los talones modernos que se observan en su interior y los que constituyen residuos de folios originarios de la colectánea poética que han desaparecido:

## Cancioneiro da Ajuda. Organização fascicular (2008)





Como puede apreciarse en los gráficos, después de la última restauración del manuscrito, que ha eliminado todos los vestigios que permitirían analizar la constitución primitiva de sus fascículos, el *Cancioneiro da Ajuda* presenta idéntica disposición de sus folios –y de sus textos–, excepción hecha del f. 88, colocado, ahora, después del f. 87, pero una organización en pliegos notablemente diferente de las dos comentadas con anterioridad. En efecto, los folios de *A* se reparten hoy en 17 fascículos, 9 cuaterniones –fascículos I, II, IV, V, VI, IX, XI, XII y XVI–, 5 terniones –fascículos III, VII, X, XIV y XV– y 3 uniones –fascículos VIII, XIII y XVII. Con respecto a los esquemas antes descritos, merece destacarse, en primer lugar, que se ha incrementado en tres el número de pliegos, puesto que los ff. 46, 74 y 88 constituyen ahora fascículos autónomos. Además, y en relación a la estructura que hoy presenta el cancionero, debe ponerse de relieve cuanto sigue:

1. el fascículo I coincide en su organización actual con las descripciones realizadas en 1904 y 1994. El f. 4, que se ha reforzado y que se ha montado sobre pergamino moderno, es un folio procedente de Évora; falta su homólogo, que se señala con una pestaña

moderna de ca. 4 cm. colocada después del f. 3(v), que se cierra con un texto fragmentario. Se observa, además, en el paso del f. 3v al 4r, la interrupción de la secuencia pelo/pelo en la disposición del pergamino, que pasa a pelo/carne. El primer folio del pliego se abre con una cantiga acéfala. Asimismo, el último folio del fascículo, el 7(v), concluye con una pieza fragmentaria, que supone la existencia de una laguna material; no hay, sin embargo, en este caso, discontinuidad en la disposición del pergamino, cuya secuencia es carne (f. 7v) / carne (f. 8r).

2. la organización del fascículo II a fecha de hoy coincide con la descrita en 1904 y 1994. El f. 12 carece de homólogo. Aunque en el esquema de 1994 se señalaba la existencia de una “rebarba nova” (*Índices*: 68) en correspondencia con ese folio, C. Michaëlis refería la presencia en ese lugar de un talón originario del código; en efecto, actualmente se observa, después del f. 9(v), una pestaña moderna, de ca. 3,5 cm., sobre la que se aprecian restos de un folio primitivo. El pliego se abre con un texto acéfalo; en el paso del f. 9v (carne) al 10r (pelo), que se inicia con una pieza fragmentaria, se interrumpe, asimismo, la secuencia carne/carne en la disposición del pergamino. Además, en el paso del f. 14(v), último del fascículo, al 15(r), que inaugura el pliego siguiente, se verifica la existencia de una laguna material, como revela la fragmentariedad del texto que cierra el f. 14v. Se rompe, también aquí, la secuencia carne/carne en la disposición del pergamino, que pasa a ser carne/pelo.

3. el fascículo III de *A*, un cuaternión según los esquemas de 1904 y 1994, es hoy un ternión. Las divergencias que, en la organización del pliego, se verificaban entre cuanto había señalado C. Michaëlis y cuanto se indicaba en 1994 se han comentado ya oportunamente. Aquí se hace necesario destacar que, en la actual situación del código, se han unido, con material moderno, sobre el que pasa la costura, los ff. 16 y 17, dos folios procedentes de Évora, de tamaño más reducido, que ahora forman un bifolio, y que debían circular sueltos, como indican las copias hechas sobre estos materiales y como también ha referido Ramos (2004: 28-30; 2005: 1338-1340). Consecuentemente, han desaparecido, asimismo, los supuestos homólogos de estos folios. Como ya se ha señalado, C. Michaëlis representaba los ff. 16 y 17 unidos. En este fascículo falta, además, el homólogo del f. 19; en su lugar, en el código se aprecia, como se indicaba en 1994, y a diferencia de cuanto refería C. Michaëlis, la existencia de una pestaña moderna, de ca. 3 cm.

4. la organización del actual fascículo IV coincide con la descrita en 1904 y 1994; en correspondencia con el homólogo del f. 24, ausente, hoy se observa en el código un talón moderno de ca. 3

cm., de acuerdo con cuanto se señalaba en 1994, y en contraste con las indicaciones de C. Michaëlis, que refería la existencia en ese lugar de un talón remanente de un folio primitivo. Sí se conservan vestigios, como había señalado la estudiosa alemana, de un folio cortado en correspondencia con el f. 21 —queda un talón que en su parte más ancha mide ca. 1,5 cm. Se observa la interrupción de la secuencia pelo/pelo en el paso del f. 20v (pelo) al 21r (carne) —no hay ruptura textual, puesto que el f. 20v concluye ciclo poético, inaugurándose el f. 21r con miniatura— y en el paso del f. 23v (pelo), que se cierra con una pieza fragmentaria, al f. 24r (carne).

5. la organización del fascículo V coincide con la apuntada por C. Michaëlis en 1904; con respecto al esquema de 1994, se observa que el talón moderno, de ca. 3 cm., que marca la laguna correspondiente al homólogo del f. 29 —otro folio procedente de Évora— se coloca después de este, uniéndose a él —como se ha señalado antes, en 1994 la laguna precedía ese folio. Se detecta, en el paso del f. 29v al 30r, una alteración en la disposición del pergamino, que pasa de carne/carne a carne/pelo. Debe indicarse, además, que el f. 30r se inicia con un texto fragmentario —en el f. 29v se concluye ciclo poético.

6. la estructura actual del fascículo VI es idéntica a la señalada por C. Michaëlis en su trabajo. Con respecto al esquema de 1994, se aprecia que el talón moderno, de ca. 3 cm., que marca la ausencia del homólogo del f. 36 —un folio recuperado en la capital del Alentejo— se localiza a la derecha de este en el esquema recogido en el volumen de estudios que acompañaba la reproducción facsimilar, esa laguna se situaba, como también ha referido Ramos (1985: 35-36), a la izquierda del citado folio. En el paso del f. 36v (carne) al 37r (pelo) se rompe la secuencia carne/carne que venía observándose en la disposición del pergamino; no hay, en este caso, ruptura textual, ya que el f. 36v concluye ciclo poético, inaugurando el f. 37r una miniatura.

7. actualmente, el fascículo VII es un ternión. C. Michaëlis, que suponía, y marcaba con las lagunas XII y XIII, la pérdida de un bifolio, lo caracterizaba como un cuaternión; como un cuaternión se dibujaba también en el esquema de 1994. Los folios que forman este pliego proceden todos de Évora y fueron integrados en este punto del códice siguiendo las indicaciones de la estudiosa alemana; en el estado actual del manuscrito, se observa que han sido reforzados con material moderno. Debe señalarse que, muy probablemente, y a la vista de los datos que se han ofrecido en las páginas precedentes, el f. 40, hoy vinculado y reforzado con el f. 45, circulaba suelto. Se aprecia, asimismo, que en el paso del f. 39v al 40r se interrumpe la secuencia carne/carne en la disposi-

ción del pergamino —se pasa a carne/pelo—; por otra parte, y en lo que a los textos se refiere, el f. 40r presenta toda la columna b en blanco, inaugurándose el verso de este folio —y es la primera vez que esto sucede en todo el cancionero— con miniatura. La ley de Gregory no se observa, tampoco, en el paso del f. 40v (carne) al 41r (pelo) y en el paso del f. 44v (pelo) al 45r (carne), aunque en este caso las cantigas se suceden de uno a otro folio sin interrupciones.

8. el actual fascículo VIII de *A* está integrado por un único folio, el 46 —que C. Michaëlis había colocado suelto entre sus cuadernos VII, reconstruido con folios procedentes de Évora, y VIII—, y por el talón primitivo correspondiente a su homólogo. Como ya se ha indicado, en el esquema de 1994 este folio y la laguna que marcaba la ausencia de su homólogo se habían incorporado al pliego VIII, un quinión. Aunque la estudiosa alemana señalaba que “a rebarba saliente” de ese folio había sido “bem aparada pelo proprio artista” (1990, II: 148), del primitivo homólogo de este f. 46 queda un talón de ca. 0,6-0,8 cm., que ahora se sitúa a la izquierda del citado folio —así se mantiene la secuencia pelo/pelo en la disposición del pergamino; en el esquema de 1994 aparecía colocado a la derecha (cfr. también Ramos, 2004: 30-35). Este folio, que presenta tamaño sensiblemente menor al habitual, se inicia con un texto fragmentario y, de acuerdo con las copias del cancionero que hemos analizado y con la edición Stuart, seguía al actual f. 39 de *A*, desplazándose al lugar que ahora ocupa como consecuencia de la inserción, justo antes, del fascículo evorense. En el paso del f. 46v al 47r se rompe la secuencia pelo/pelo en la disposición del pergamino —se pasa a pelo/carne. No se verifican, sin embargo, lagunas en el texto: el f. 46v concluye con la copia de una pieza completa; el f. 47r inicia nuevo ciclo de cantigas.

9. el fascículo IX, cuaternión, presenta una estructura idéntica a la descrita por C. Michaëlis, que le había otorgado el número VIII; se distancia, en cambio, de la representación que de este pliego se hacía en 1994 —recuérdese que, en ese esquema, este fascículo, un quinión, integraba el f. 46 y la laguna correspondiente a su homólogo; véase punto anterior. Debe señalarse que en el paso del f. 54v, que concluye este pliego, al f. 55r, que inaugura el siguiente, se rompe la secuencia carne/carne en la disposición del pergamino; no hay, sin embargo, ruptura textual: ambos folios están en blanco.

10. el fascículo X responde hoy, como respondía en 1994 —lleva en ese esquema el número IX— a la estructura del ternión. Para C. Michaëlis, que suponía la pérdida de un folio al inicio y de otro al final del pliego, era un cuaternión. En el paso de este fascí-



culo –f. 60v, en blanco– al siguiente –f. 61, que comienza con un texto fragmentario– se rompe la secuencia pelo/pelo en la colocación del pergamino, que pasa a ser pelo/carne.

11. fascículo XI. Cuaternión en el estado actual del códice –y en la descripción de 1994, en la que lleva el número X–, para C. Michaëlis, que suponía la pérdida de un bifolio completo en su interior, era un quinión. Del homólogo del f. 64 resta un talón originario de ca. 1-1,5 cm. Como se ha señalado en el punto anterior, el fascículo comienza con texto fragmentario. Asimismo, entre los ff. 61v y 62r, que se inicia con una pieza truncada, se rompe la ley de Gregory en la disposición del pergamino (pelo/carne); idéntica afirmación puede hacerse a propósito de los ff. 66v y 67r, que ofrecen la secuencia carne/pelo, aunque en este caso no se verifica la existencia de textos fragmentarios –parte de la columna b del f. 66v está en blanco; el f. 67r inicia nuevo ciclo de cantigas.

12. fascículo XII. Cuaternión, hoy incluye los ff. 68 a 73 y se organiza en modo idéntico a como lo había descrito C. Michaëlis –es el fascículo XI de su esquema. En 1994 se dibujaba como un quinión, puesto que, como ya se ha señalado, integraba el f. 74 y la laguna correspondiente a su homólogo. En el estado actual de A, faltan los homólogos de los ff. 69 –lo que supone la existencia de una laguna textual– y 71 –en este caso, no se registran cantigas incompletas, ya que el folio precedente concluye ciclo poético y el siguiente inaugura uno nuevo. De ambos folios quedan talones primitivos: el correspondiente al homólogo del f. 69 mide ca. 0,6 cm.; el otro, de corte irregular, mide entre ca. 1,5 y 1,8 cm.

13. fascículo XIII. Está constituido únicamente por el f. 74 y por el talón moderno de ca. 1,5 cm. que marca la ausencia de su homólogo. Este folio 74, que presenta medidas particulares, más reducidas, y diferente preparación para la escritura, y que había precedido el *Nobiliario*, aparecía integrado en el fascículo XI en el esquema de 1994 (véase punto anterior); en la descripción de C. Michaëlis formaba parte del pliego al que había atribuido el número XII. Hay contigüidad textual entre los ff. 74v y 75r –lo que cuestiona la colocación del talón añadido durante el proceso de restauración del códice–, si bien no se respeta la ley de Gregory –a la que parece obedecer la ubicación de la citada pestaña– en la disposición del pergamino, que ofrece la secuencia pelo/carne.

14. el actual fascículo XIV de A, un ternión, coincide en su organización con la descrita en el esquema de 1994 –es el número XII–, pero no con la de C. Michaëlis, que integraba en este pliego el f. 74 (véase comentario al fascículo precedente). Presenta talón moderno en correspondencia con el que sería el homólogo del

f. 76 –C. Michaëlis señalaba la existencia de un talón originario del código–; del homólogo del f. 77 se conserva un talón primitivo de ca. 1 cm. En el paso del f. 76v al 77r se interrumpe la secuencia carne/carne en la disposición del pergamino –se pasa a carne/pelo–, aunque no se observa ruptura textual –el f. 76v concluye ciclo poético, el 77r presenta dibujos.

15. fascículo XV. Ternión, coincide en su estructura con la recogida en el esquema de 1994 –es el número XIII–, pero no con la dibujada por C. Michaëlis, que lo consideraba un cuaternión, integrando en su interior un bifolio completo, en este caso sin aparente justificación material. Quedan vestigios de dos folios originarios del código que fueron cortados, los homólogos de los actuales ff. 80 y 81. Estos talones presentan medidas irregulares, que oscilan entre ca. 0,6 y 1,3 cm. En el paso del f. 82v (carne), último de este fascículo, al 83r (pelo), inicio del siguiente, no se respeta la ley de Gregory en la disposición del pergamino. No se aprecian indicios de fragmentariedad textual.

16. el esquema que representa al actual fascículo XVI de *A*, un cuaternión, difiere notablemente del que para este pliego había trazado C. Michaëlis y del que se había dibujado en 1994 –es el número XIV en ambas descripciones; las diferencias entre una y otra ya se han comentado en el epígrafe XI de este trabajo. En el gráfico de 1994, este fascículo, un quinión, integraba el f. 88 y la laguna correspondiente a su homólogo, que ahora quedan al margen, formando un pliego independiente. Quedan restos de tres folios originarios del código, que se corresponden con los homólogos de los actuales ff. 83, 84 y 85. Hay una laguna textual entre los ff. 84v –que se cierra con una cantiga mutilada– y 85r –que se abre con un texto acéfalo–, aunque en este caso no se verifica discontinuidad en la disposición del pergamino. Finalmente, debe indicarse que el f. 87, que en el esquema de 1994 cerraba el cancionero, y que estaba pegado a su tapa posterior, se ha desplazado, colocándose antes del f. 88.

17. fascículo XVII. Está constituido por un único folio, el 88, y por el talón moderno correspondiente a su homólogo. Este folio, que había estado pegado a la tapa anterior de la encuadernación del código, y que C. Michaëlis situaba al margen del último pliego que dibujaba para su cancionero, se ha desgajado del fascículo que en el esquema de 1994 llevaba el número XIV, un quinión, como se ha referido en el punto anterior.

XIII. De cuanto se ha señalado en las páginas precedentes, puede concluirse, en líneas generales, que la última restauración del *Cancioneiro da Ajuda* ha seguido de cerca determinados pre-

supuestos de C. Michaëlis, que, con puntuales excepciones, se había fijado, para la reconstrucción de la hipotética estructura primitiva de *A*, en los talones que constituían vestigios de folios del código que habían sido cortados, en la existencia de textos fragmentarios y en el respeto de la ley de Gregory en la disposición del pergamino, y que también había dado instrucciones en su momento para que los folios de Évora se incorporasen al manuscrito en los lugares que ella creía oportunos.

Un análisis atento de la actual situación del código revela, de hecho, y entre otros detalles, que, en el fascículo III, los ff. 16 y 17 se han unido, siguiéndose el esquema de 1904; que en los pliegos V y VI se ha modificado, con respecto al gráfico de 1994, el lugar del talón, que vuelve a coincidir con el señalado en 1904; que el fascículo VII consolida cuanto había escrito la estudiosa alemana, o que la separación de los ff. 46 y 88 en pliegos autónomos responde, también, a lo indicado por C. Michaëlis.

Se ha optado, sin embargo, por soluciones diferentes en otros casos –soluciones que tampoco coinciden con las dibujadas en el esquema de 1994–, sobre todo en los actuales fascículos XV y XVI de *A* –por otra parte, los más problemáticos del manuscrito–, y también en el caso del f. 74, que constituye, ahora, un pliego independiente. Parece, además, que en la restauración del cancionero se ha seguido, en modo privilegiado, el criterio marcado por la ley de Gregory, aunque esta parece dejar de funcionar a partir de un determinado momento en la confección de la antología poética.

Fuesen cuales fuesen los principios que han guiado la última restauración del código, el resultado ha sido un cuestionable libro nuevo construido con los viejos folios que se habían encontrado en el Colégio dos Nobres de Lisboa y en Évora. Como hemos querido señalar en estas páginas, y como tendremos ocasión de mostrar en otro momento desde un punto de vista crítico e interpretativo, en nada se parece el actual cancionero al que había descrito Ribeiro dos Santos, y en muy poco se parece, también, el cancionero que C. Michaëlis había encontrado en 1877, el cancionero real sobre el que había trabajado y con el que había convivido, al que resulta de sus propias investigaciones, y que responde, en buena medida, a aquel utópico “Cancioneiro Geral gallaico-português” que había perseguido en sus estudios y que había cambiado el plan de trabajo con el que, “mal chegada da Allemanha e ainda pouco acclimada nesta viçosa terra gensor” (1990, II: 101), se había acercado a la Biblioteca da Ajuda. Cabría aquí, pues, y a propósito de la historia material de *A*, de la manipulación que ha sufrido el código y de la imagen que hoy ofrece, recordar el célebre pasaje de Marcos:

“Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y el vino nuevo se derrama y se pierde, por eso el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar” (San Marcos 2.22).

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR, Manuel Busquets de, *O Real Colégio de Nobres (1761-1837)*, Lisboa, Tip. da Cadeia Penitenciária de Lisboa, 1935.
- ARBOR ALDEA, Mariña, “Editar Ajuda: principios teóricos para unha nova experiencia ecdótica”, *O Cancioneiro da Ajuda*, cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2004, pp. 497-511.
- , “Os estudos sobre o *Cancioneiro da Ajuda*: un estado da cuestión”, *Carolina Michaëlis e o Cancioneiro da Ajuda, hoxe*, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades-Xunta de Galicia, 2005, pp. 45-120.
- , “Notas para a historia do *Cancioneiro da Ajuda*: as copias dos folios de Évora (Lisboa, BN, Cod. 11191; Évora, BP, Ms. CXIV/2-34)”, *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005), vol. I, edición al cuidado de A. López Castro y L. Cuesta Torre, León, Universidad de León, 2007, pp. 217-227.
- , “*Cancioneiro da Ajuda*. Historia do manuscrito, descrición externa e contido”, *Cancioneiro da Ajuda*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2008, pp. 11-51 (2008a).
- , “Notas para a historia do *Cancioneiro da Ajuda*. II. O Ms. Hc 380-776 (Hispanic Society of America, New York)”, *A mi dizen quantos amigos ey. Homenaxe ao profesor Xosé Luís Couceiro*, edición ao coidado de E. Corral Díaz, L. Fontoira Suris e E. Moscoso Mato, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2008, pp. 45-56 (2008b).
- , “Ogni edizione (critica) altro non è che un’ipotesi di lavoro... As edicións do *Cancioneiro da Ajuda*”, *Revista Eletrônica de Estudos Literários*, 4 (2008) [<http://www.prppg.ufes.br/ppgl/reel4/pdf/MarinaArborAldea.pdf>] (2008c).
- , “Los círculos eruditos de Lisboa, Évora y Porto en la primera mitad del siglo XIX. Notas sobre la recepción temprana del *Cancioneiro da Ajuda*”, *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia*, 2 (2008), pp. 47-78 (2008d).
- , “A propósito de la numeración del *Cancioneiro da Ajuda*. Notas complementarias”, *Convivio. Estudios de poesía medieval y cancioneros*, Granada, Universidad de Granada [en prensa] (2008e).

- , “Escribir nas marxes, completar o texto: as notas ós versos do *Cancioneiro da Ajuda*”, *Pola melhor dona de quantas fez Nostro Senhor. Homenaxe á Profesora Giulia Lanciani*, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades-Xunta de Galicia, 2009, pp. 49-72.
- y Pulsoni, Carlo, “Il *Cancioneiro da Ajuda* prima di Carolina Michaëlis (1904)”, *Critica del testo*, VII/2 (2005), pp. 721-789.
- y Pulsoni, Carlo, “Per la storia del *Cancioneiro da Ajuda*: 1. Dalla sua compilazione a Ribeiro dos Santos”, *La parola del testo*, X/1 (2006), pp. 59-117.
- BREA, Mercedes (coord.), *Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievais, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*, Santiago de Compostela, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro-Xunta de Galicia, 1996, 2 vols.
- CARTER, Henry H., *Cancioneiro da Ajuda. A Diplomatic Edition*, New York-London, Modern Language Association of America-Oxford University Press, 1941 [reprint, New York, Kraus Reprint Co., 1975; Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2007].
- CARVALHO, Rómulo de, *História da fundação do Colégio Real dos Nobres de Lisboa*, Coimbra, Atlântida – Livraria Editora, L.<sup>da</sup>, 1959.
- CASTRO, Ivo, “Carolina Michaëlis e a arte de erguer monumentos”, prefácio a Vasconcelos, C. Michaëlis de, *Cancioneiro da Ajuda*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990, vol. I, p. i-s.
- DIAS, Luís Fernando de Carvalho, “Algumas cartas do Doutor António Ribeiro dos Santos aos seus contemporâneos”, *Separata da Revista Portuguesa de História*, XIV (1975), pp. 415-519.
- Fragmento do Nobiliário do Conde Dom Pedro. *Cancioneiro da Ajuda*. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda, apresentação de M. C. de Matos, N. S. Pinheiro e F. G. Cunha Leão; estudos de J. V. de Pina Martins, M. A. Ramos e F. G. Cunha Leão, Lisboa, Edições Távola Redonda, Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico, Biblioteca da Ajuda, 1994.
- GORDO, Joaquim Ferreira, “Memórias do Doutor António Ribeiro dos Santos, lente que foi da Faculdade de Cânones, na Universidade de Coimbra, e Colegial do Real Colégio das Ordens Militares, coligidas e relatadas por ---, códices 828 e 6794 da BN”, *Separata da Revista da Biblioteca Nacional*, I (1981), pp. 159-173.
- LANCIANI, Giulia, “Repetita iuvant?”, *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos depois*. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2004, pp. 137-143.
- MACEDO, José Agostinho de, *Elogio Historico do Illustrissimo e Excellentissimo Ricardo Raymundo Nogueira, Conselheiro d’Estado*, Lisboa, Na Impressão Regia, 1827.
- MACHADO, José Pedro, “Uma proposta para a impressão do “Cancioneiro do Colégio dos Nobres””, *Separata da Revista de Portugal*, XXXI (1966), pp. 119-128.

- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, "Traductores portugueses de Horacio", *Revista Europea*, 175 (1877), pp. 1-15.
- MOLTENI, Enrico, *Il Canzoniere Portoghese Colocci-Brancuti*, pubblicato nelle parti che completano il codice vaticano 4803, Halle, Max Niemeyer, 1880.
- MONACI, Ernesto, *Il Canzoniere Portoghese della Biblioteca Vaticana*, Halle, Max Niemeyer, 1875.
- OLIVEIRA, António Resende de, *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Lisboa, Colibri, 1994.
- PÁSCOA, Mário, *O Noviciado da Cotovia e o Colégio dos Nobres*, Lisboa, Academia de Cultura e Cooperação, 1994.
- PEDRO, Susana Tavares, "Análise paleográfica das anotações marginais e finais no *Cancioneiro da Ajuda*", *Colóquio Cancioneiro da Ajuda (1904-2004)*. Lisboa, 11-13 de Novembro de 2004, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, inédito [texto citado con autorización y por cortesía de la autora].
- RAMOS, Maria Ana, "A transcrição das fiindas no *Cancioneiro da Ajuda*", *Boletim de Filologia*, XXIX/II (1984), pp. 11-22.
- , "Novas observações sobre o sistema de numeração do *Cancioneiro da Ajuda*", *Boletim de Filologia*, XXX (1985), pp. 33-46.
- , "L'importance des corrections marginales dans le Chansonnier d'Ajuda", *Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Université de Zurich (6-11 avril 1992)*, vol. V, publiés par G. Hilty, Tübingen, Francke Verlag, 1993, pp. 143-152.
- , "O *Cancioneiro da Ajuda*. História do manuscrito, descrição e problemas", *Fragmento do Nobiliário do Conde Dom Pedro. Cancioneiro da Ajuda. Edição fac-similada do código existente na Biblioteca da Ajuda*, Lisboa, Edições Távola Redonda, Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico, Biblioteca da Ajuda, 1994, pp. 27-47.
- , "*Invoco el rrey Dom Denis...* Pedro Homem e o *Cancioneiro da Ajuda*", *Actes del VII Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, vol. I, editors S. Fortuño Llorens i T. Martínez Romero, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999, pp. 127-185.
- , "Homens e Cancioneiros em Évora", *Canzonieri iberici*, vol. I, edición al cuidado de P. Botta, C. Parrilla e I. Pérez Pascual, Padova-A Coruña, Università di Padova-Toxosoutos-Universidade da Coruña, 2001, pp. 169-216.
- , "O *cancioneiro ideal de D. Carolina*", *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos depois*. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2004, pp. 13-40.
- , "'Mise en texte' nos manuscritos da lírica galego-portuguesa", *Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 16-20 de setembre de 2003)*, vol. III,

- edició a cura de R. Alemany, J. L. Martos i J. M. Manzanaro, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, pp. 1335-1353.
- RIVARA, Joaquim Heliodoro da Cunha, "O Cancioneiro do Collegio dos Nobres", *O Panorama*, 2ª série, 6 (1842), pp. 406-407.
- SANTOS, Mariana A. Machado, *Alexandre Herculano e a Biblioteca da Ajuda*, Separata de *O Instituto*, vol. CXXVII, Coimbra, 1965.
- STUART, Charles, Fragmentos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa, impresso á custa de Carlos Stuart, socio da Academia Real de Lisboa, Paris, No Paço de Sua Magestade Brittanica, 1823.
- TAVANI, Giuseppe, *Ensaios portugueses. Filologia e Linguística*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1988.
- , "Carolina Michaëlis e a crítica do texto, cen anos depois da edición de Halle", *O Cancioneiro da Ajuda*, cen anos depois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2004, pp. 55-65.
- VARNHAGEN, Francisco Adolfo de, Trovas e cantares de um codice do XIV seculo: ou antes, mui provavelmente, "o Livro das Cantigas" do Conde de Barcellos (Com dois fac-similes), Madrid, Na imprensa de D. Alexandro Gomes Fuentenebro, 1849.
- , *Post Scriptum. Notas*, Madrid, 1850.
- , *Novas paginas de notas ás "Trovas e cantares"*, isto é á edição de Madrid do Cancioneiro de Lisboa, attribuido ao Conde de Barcellos, Viena, 1868.
- VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de, *Cancioneiro da Ajuda*, Halle, Max Niemeyer, 1904 [reprint, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990, 2 vols.].

Recibido: 03/02/2009

Aceptado: 05/03/2009



RESUMEN: En este trabajo se reconstruye la historia material del *Cancioneiro da Ajuda* y se ofrece una descripción del códice en su estado actual, que es fruto del proceso de restauración al que fue sometido, entre los años 1999 y 2000, en los laboratorios del Arquivo Nacional da Torre do Tombo (Lisboa). Con este objetivo, se analizan, además del original manuscrito, que se ha consultado en la Biblioteca da Ajuda (Lisboa), los datos contenidos en los primeros textos referidos al códice, en las copias, totales o parciales, que del cancionero se hicieron durante el siglo XIX y en las ediciones que de la antología poética se publicaron en 1823, 1849, 1904 y 1994.

ABSTRACT: This paper reconstructs the material history resulting from the *Cancioneiro da Ajuda* and provides a description of the codex in its current state and the restoration process carried between 1999 and 2000 in the Arquivo Nacional da Torre do Tombo laboratories (Lisbon). Apart from the analysis of the original manuscript, which has been consulted at the Biblioteca da Ajuda (Lisbon), this article studies data contained in the first essays that referred to it, the partial or full copies that were made during the nineteenth century, and the editions of the *Cancioneiro* published in 1823, 1849, 1904 and 1994.

PALABRAS CLAVE: lírica profana gallego-portuguesa, *Cancioneiro da Ajuda*, historia material, descripción codicológica.

KEYWORDS: Galician-Portuguese secular lyric, *Cancioneiro da Ajuda*, material history, codicological description.